

# La Marionnette Africaine

## The African Puppetry

Lettre d'Information de la  
Commission UNIMA AFRIQUE  
Année 4 - mars 2012 - n° 4  
Email: madousam2002@yahoo.fr



Ce bulletin d'information rédigé et mis en ligne par la **Commission Afrique de l'Unima** a pour objectif de permettre une meilleure connaissance de la pratique des arts de la marionnette en Afrique, et contribuer à son développement dans le cadre des activités de l'UNIMA - Union Internationale de la Marionnette-.

L'Afrique est un très vaste continent qui se caractérise par sa diversité géographique, ethnique, linguistique et culturelle. Cette diversité qu'on peut constater de la côte méditerranéenne du Maghreb à la côte sud de la République Sud Africaine à l'intersection des océans Indien et Atlantique, en passant par le Sahara, le Sahel, la forêt tropicale et le désert Namibien, explique la variété et la richesse de ses traditions en perpétuelle évolution. Nous y retrouvons ainsi une pratique diverse et variée de la marionnette, qui va des plus traditionnelles aux plus modernes.

Les membres de la Commission, souvent déjà impliqués dans des actions locales ou personnelles, désirent unir leur force et leurs moyens afin de faire connaître à l'extérieur du continent les divers aspects de leur art.

### Président:

- Mamadou Samaké :.....Mali.

### Membres:

- Athanase Kabré:.....Burkina Faso,
- Cheick Kotondi :.....Niger,
- Djibril NDoye :.....Sénégal,
- Frédéric Tala :.....Cameroun,
- Janni Younge :.....Afrique du Sud,
- Jude Zounmenoun :.....Bénin,
- Meddah Sid Hamed :.....Algérie,
- Philemon Odhiambo Okoth :.....Kenya,
- Sotonou Agbo :.....Togo,
- Walid Badr :.....Égypte.

Ce bulletin reproduit l'information dans, sauf exceptions, la langue de rédaction du matériau reçu. Pour nous permettre de faire un bon usage de vos informations, le matériau envoyé doit porter la mention de sa provenance et être signé. Nous vous invitons à nous envoyer vos informations pour, qu'ensemble, nous donnions à la marionnette africaine et à la marionnette du reste du monde une plus grande voie d'expression. Vous pouvez, dès aujourd'hui, vous abonner en remplissant le [Formulaire](#) et être avertis des prochaines parutions.

Mamadou Samaké,  
Président de la Commission Afrique.

Les éditeurs de ce bulletin se réservent le droit de faire les adaptations nécessaires. Éditeur pour ce numéro : Mamadou Samaké et Fabrice Guillot (webmaster).

# Sommaire du N° 4

<b>Éditorial :</b> .....	<b>Page: 3</b>
La Commission UNIMA-AFRIQUE...	
<b>Reportages :</b> .....	<b>Page: 5</b>
- Adama BACCO, une marionnettiste du Togolaise.	
- Le Cameroun à l'honneur.	
<b>Patrimoine souvenirs ;</b> .....	<b>Page: 13</b>
<b>Quelques livres sur la marionnette africaine :</b> .....	<b>Page: 17</b>
<b>Echos des Centres UNIMA d'Afrique :</b> .....	<b>Page: 18</b>
- L'Afrique du Sud,	
- Le Bénin,	
- Le Burkina Faso,	
- La Côte d'Ivoire,	
- Egypte,	
- Le Mali,	
- Le Sénégal,	
- La Tunisie.	
<b>Nouvelles des pays du reste du monde :</b> .....	<b>Page: 54</b>
- La Belgique,	
- Les Etats-Unis,	
- La France,	
- L'Island,	
- La Suisse,	
- La Russie.	
<b>Nouvelles des Structure de UNIMA :</b> .....	<b>Page: 61</b>
- Le Secrétariat Général International : Convocation 20 <sup>ème</sup> Congrès Mondial de l'Unima.	
- La Commission Afrique : La réunion de Bamako n'aura pas lieu...	
- La Commission Formation Professionnelle : Des informations utiles.	
- La Commission Échanges Culturels : Un nouveau site pour votre information.	
<b>Bourses pour assister aux Festivals Internationaux :</b> .....	<b>Page: 65</b>
Des festivals qui offrent leur collaboration (logement, repas, billets gratuits pour les spectacles...) afin de faciliter la présence des membres de l'Unima et de leur permettre de découvrir la Marionnette de par le monde.	
<b>L'UNIMA en Afrique :</b> .....	<b>Page: 67</b>
Nous vous rappelons ici les adresses des Centres Nationaux.	
<b>Liens avec des sites intéressants :</b> .....	<b>Page: 78</b>
Centres de documentations dans le monde, sites d'information, librairies spécialisées, etc.	
<b>Les numéros précédents :</b> .....	<b>Page: 79</b>
Lire ou relire les anciens numéros de cette lettre d'information peut être utile pour mesurer le chemin parcouru par la Commission Afrique afin de développer l'Art de la Marionnette et le rayonnement de l'Unima sur ce continent.	

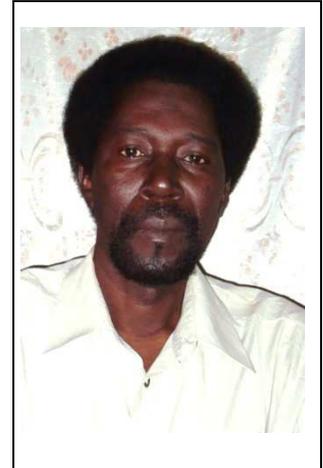
# Éditorial

---

La Commission UNIMA-AFRIQUE existe depuis mai 2008..., du moins une Commission composée et dirigée exclusivement par les africains. Oui, elle existe depuis le 20<sup>ème</sup> congrès mondial de l'Organisation tenu à Perth, Australie, 70 ans environ après sa création. Que d'eau avait coulé sous le pont avant cet acte historique !

Ce fut un grand pas pour l'ouverture et la démocratisation de l'**Unima**, puisqu'encore au 18<sup>ème</sup> congrès tenu en 2000 à Magdeburg, Allemagne, il était encore prématuré de parler d'Africains au sein de cette Commission créée en leur nom. C'est donc une victoire et un honneur pour ce 20<sup>ème</sup> congrès d'avoir permis à l'**Unima** de donner un contenu à son titre d'Organisation mondiale. Mais c'est aussi l'aboutissement d'une lutte des conseillers africains qui n'ont jamais manqué l'occasion de décrier leur marginalisation au sein de l'Organisation.

Nous avons cherché cette égalité au sein de la structure, notre responsabilisation, notre implication dans la gestion des affaires de l'Organisation, tout comme nos amis d'Amérique, d'Asie et d'Europe. Malheureusement nous avons tendance, aujourd'hui, à donner l'impression que notre lutte s'arrête à notre implication dans les affaires de la Structure. Nous avons tendance à oublier que c'est de notre devoir le développement de l'art de la marionnette en Afrique. Et que personne d'autre, mieux que nous, ne saura le faire avec harmonie dans la perspective d'atteindre des résultats durables. Il nous faut nécessairement rester uni et mobilisé autour de nos objectifs. Il nous faut rester persévérant dans les efforts. C'est à ce prix que nous réussissons la réalisation de notre rêve de faire de l'Afrique, un espace où se jouera l'avenir de la marionnette universelle.



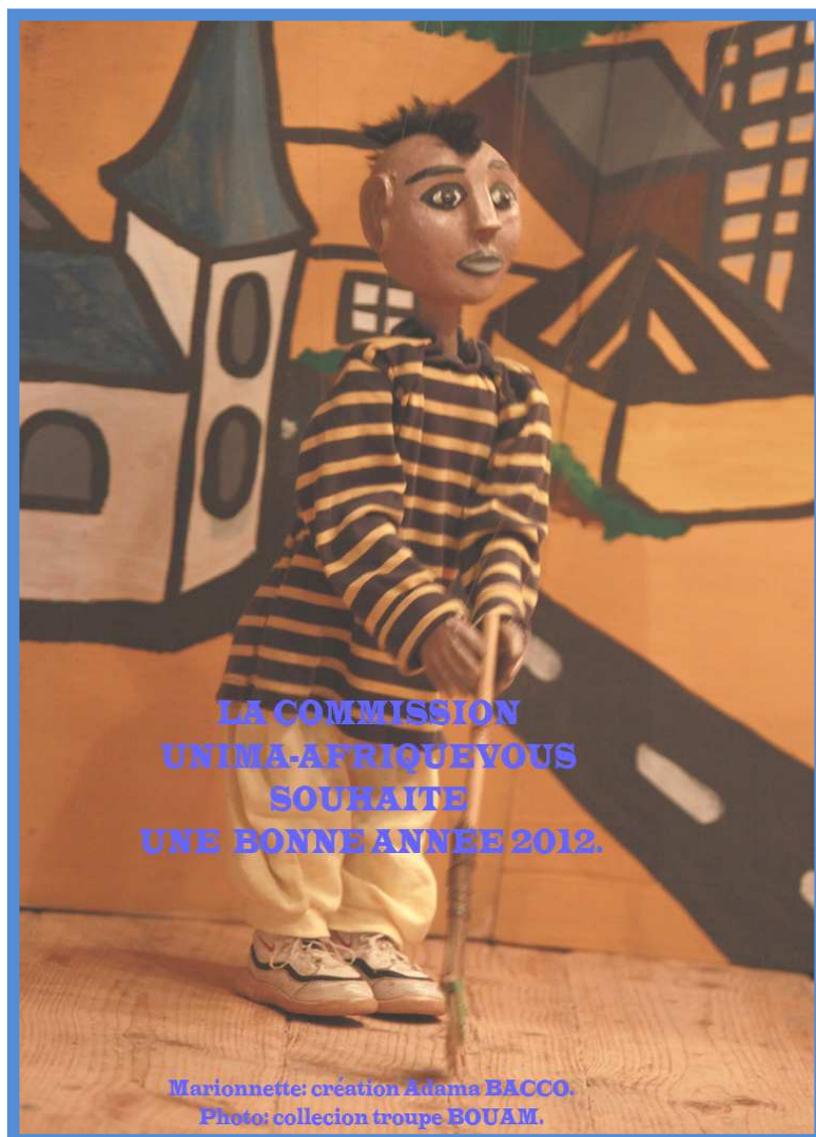
Mamadou SAMAKE.

-----

The African UNIMA Commission exists since May 2008..., at least a Commission made up and directed exclusively by African. Yes, it exists since the 20<sup>2nd</sup> world congress of the Organization held in Perth, Australia, 70 years approximately, after its creation. That of water had run under the bridge before this historical act!

It was a great step for the opening and the democratization of **Unima** since still with the 18<sup>2nd</sup> congress held into 2000 in Magdeburg, Germany, it was still premature of speaking about Africans within this Commission created on their behalf. It is thus a victory and an honor for this 20<sup>2nd</sup> congress to have made it possible **Unima** to give contents to its title of world Organization. But it is also the result of a fight of the African advisers who never missed the occasion of decrier their marginalization within the Structure.

We sought this equality within the structure, our empowerment, our implication in the management of the businesses of the Organization, just like our friends of America, Asia and Europe. Unfortunately we tend, today, to give the impression which our fight stops with our implication in the businesses the Organization. We tend to forget that it is of our duty the development of the art of the puppet in Africa. And that nobody of other, better than us, will be able to make it with harmony with a view to reach durable results. There is necessary for us necessarily to remain plain and mobilized around our objectives. There is necessary for us to remain persevering in the efforts. It is at this price that we will make a success of the realization of our dream to make of Africa, a space where the future of the universal puppet will be played.



La rédaction du Bulletin a décidé de rendre hommage à trois dames de la marionnette africaine: Adama BACCO du Togo, Aoua KONE du Mali et Janni YOUNG de l'Afrique du Sud. Elles ne sont pas les seules femmes marionnettistes en Afrique. Nous en connaissons bien d'autres qui travaillent sans relâche en Afrique du Sud, au Cameroun, au Congo Brazzaville, au Congo R.D au Mali, au Togo etc. A toutes ces braves dames qui se battent pour donner plus de notoriété à la marionnette africaine nous adressons nos chaleureux encouragements.

Après Janni Younge, nous vous proposons ici un reportage sur la Togolaise Adama BACCO ASSINGUIME.

# Reportages

## ADAMA BACCO, UNE MARIONNETTISTE TOGOLAISE.

Méfiant aux premiers abords et très avares dans les échanges à distance, Adama Bacco accorde une grande importance à l'apparence pour donner de sa confiance à ceux qui l'approchent. Une fois la confiance établie, la marionnettiste togolaise surprend alors par sa disponibilité, son ouverture et sa fécondité dans le dialogue.

A la fois riieuse, nerveuse et très autoritaire, elle n'aime pas les questions fermées. Aux questions ouvertes elle monopolise la parole tant qu'elle sent l'intérêt de l'interlocuteur pour ce qu'elle raconte. Elle devient surtout intarissable quand il s'agit d'une question portant

sur l'origine de sa passion pour la marionnette, ses débuts dans la pratique. Là, elle relate tout avec détails, en ouvrant de temps en temps des parenthèses pour évoquer tous ses souvenirs de l'époque. Cette époque de son jeune âge où elle ne reculait devant aucune menace, soient-elles les punitions sévères d'une maman, quand il s'agissait de découvrir un spectacle ou de prendre part à une soirée de percussion, de chant ou de danse. On découvre alors sa grande passion pour les spectacles en générale, qu'ils soient préparés, ou improvisés, et en particulier pour les arts de la marionnette. Ainsi, comme pour situer l'évènement dans le temps quand elle nous narrait son premier contact avec la marionnette, Adama Bacco nous raconte une de ses aventures, qui permet de comprendre qu'elle n'a jamais su dompter sa curiosité quand il s'agit de découvrir un spectacle :

« Un après-midi ma maman m'a envoyée au marché pour acheter des condiments pour le repas du soir. Après les achats je vis un homme qui marchait avec une démarche toute particulière. Il variait de taille dans sa progression, tantôt grand, tantôt petit dans un rythme qui attirait l'attention... » Elle comprendra beaucoup plus tard que le monsieur était amputé d'une jambe. Et la longueur de la prothèse portée était beaucoup plus courte que celle de la jambe saine. Cela donnait une curieuse démarche à l'inconnu qui, brusquement, augmentait ou diminuait de taille selon le pied d'appui.

La gamine regardait avidement l'homme qui avançait dans cette démarche bizarre. Un marchand l'avait remarquée complètement absorbée par le passant. Il l'interpella : « Eh ! Petite, regarde le bien. C'est un homme volant. Il prend comme cela son élan, et bientôt il va voler dans les airs comme un oiseau. » La fillette était loin de deviner la blague...

« J'ai alors décidé de suivre le monsieur. Je ne voulais pas du tout rater le spectacle de cet homme qui va voler et tourner dans le ciel comme un oiseau.

Sorti du marché il devenait de plus en plus rapide. Je courrais presque derrière lui. Il rentra dans le quartier jouxtant le marché, puis un autre, et ne se décidait toujours pas à prendre les airs . Très loin la maison je me suis arrêté de fatigue plutôt



Adama BACCO lors d'un séjour en Europe.



Des marionnettes à fils de la troupe BOUAM.

que manque d'envie d'être un témoin oculaire du spectacle. Il disparu de ma vue en s'enfonçant dans une rue. Je n'avais pas fini de me lamenter d'avoir raté le spectacle tant désiré, que je vis dans ma main le panier contenant les condiments. Et les lampadaires s'illuminaient déjà. Je couru alors pour échapper à la correction qui m'attend à la maison, mais en vain... »

Au moment où Adama BACCO terminait la narration de cette histoire, elle se tordait de rire les yeux remplis de larmes.

## **Adama BACCO et la découverte de la marionnette :**

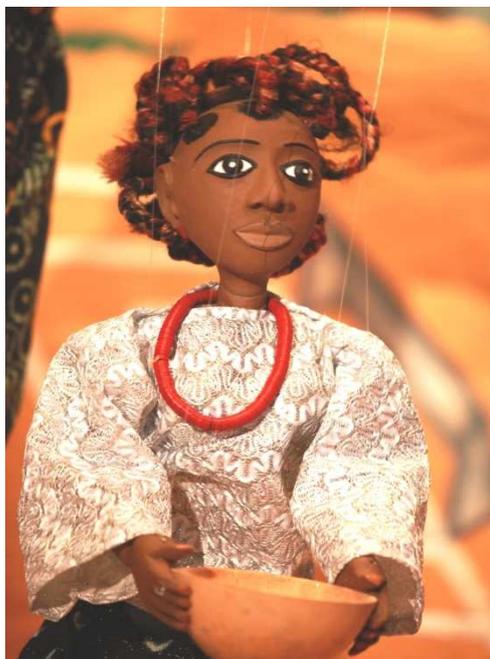
C'est à l'occasion de la tournée d'une compagnie ghanéenne qu'Adama Bacco a découvert le théâtre de marionnette pour la première fois.

C'était en 1968 dans la ville de Dapaong au nord du Togo. La compagnie ghanéenne composée de deux marionnettistes était en accord avec l'administration de son école (l'École Centrale Primaire de Dapaong) pour donner le spectacle dans l'enceinte de l'établissement. Une annonce avait été faite et le ticket coûtait 10f, qu'elle a pu avoir auprès de ses parents.

Le spectacle commença le matin aux environs de 9h, et se déroula pendant plus d'une heure de temps. Adama était là avec ces camarades de classe de CE2 et beaucoup d'autres écoliers de l'école fondamentale. C'était la surprise. « Comment ces petits bonhommes pouvaient rendre tous ces mouvements dans un comportement aussi comique? Ils se regardaient entre eux de temps en temps et parfois, ils nous regardaient comme pour se renseigner si suivons ce qu'ils faisaient. »

Fortement impressionnée, elle fut emportée par la magie de ce spectacle de marionnettes. Elle a été surtout frappée par le fait que les deux petits personnages mis en scène, dansaient en parfaite harmonie avec les chants bien rythmés qu'entonnaient les deux marionnettistes. Elles étaient si attrayantes, les marionnettes qu'Adama ne se rappelle guère avoir vu les deux magiciens ghanéens qu'au début et à la fin du spectacle. Et comme si le sort venait de lui montrer la voie de son destin, le souvenir émouvant de ce spectacle ne la quittera jamais. Tous les écoliers présents avaient bien apprécié ce théâtre de rêve. Mais c'était peu pour elle, les commentaires qu'ils en faisaient entre camarades de classe pendant la récréation, ou en famille auprès des frères et parents. Adama Bacco, profondément marquée par le spectacle, se mit à confectionner des marionnettes avec les pots de yaourt qu'elle ramassait dans la rue, des chiffons et coupons de tissus qu'elle récupérait dans les poubelles des tailleurs. Ces marionnettes ne ressemblaient pas à celles qu'elle avait vues dans la cour de l'école. Mais elle s'attacha éperdument à ces créatures façonnées de ses propres mains, et qu'elle faisait danser en fredonnant le chant

*"Kéti ébako, kéti néyi ébako, ébako, ébako"*, cette chanson des deux marionnettistes ghanéens qu'elle garde encore dans sa tête, 43 ans après le spectacle, comme si c'était hier. Sans peut être le savoir, ce spectacle de marionnettes marqua le début de l'accomplissement de son destin de marionnettiste. Mais c'était également pour elle le début d'un calvaire. Un calvaire devant lequel de nombreuses femmes africaines, par manque caractère, ont vu leur vie brisée pour avoir renoncé à une activité relevant leur aptitude, de leur passion, sous la pression de la société. Sur ce point elle nous dit ce qui suit : « J'ai été très souvent punie à la maison parce que je suis restée dehors pour suivre une soirée de percussion et de danse, bref pour toutes activités artistiques et culturelles. J'étais mal jugée par la société. J'avais toutes les injures du monde : une prostituée, une vadrouilleuse, une fille légère, j'en oublie volontiers. « ... » Ce n'était pas facile à une fille togolaise de pratiquer une activité artistique et culturelle... ». Adama a résisté parce qu'elle aimait et croyait en ce qu'elle faisait. Elle s'imaginait mal dans la vie sans les arts de la scène comme le théâtre de marionnettes. C'est son domaine à travers lequel elle peut s'exprimer pour donner du plaisir aux autres.



**Une marionnette de la Troupe BOUAM.**

## Le parcours d'Adama Bacco :

Il convient de noter que depuis le premier cycle, elle a été membre du mouvement pionnier Scout. Avec la cellule culturelle de ce mouvement, elle a eu sa première pratique de la scène, son initiation au théâtre et à la chanson.

Elle est comédienne depuis 1981, après sa formation Artistique (Technique de Récit, Expression Corporelle, Vocale et Danse). Aimant l'art en général depuis sa tendre enfance, elle a souhaité aller plus loin dans le domaine. Elle est admise au sein de la Troupe Nationale relevant du Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Culture, pour la permettre d'atteindre son objectif, être une artiste marionnettiste. En 1992, elle fait partie de la Section Marionnette dirigée par Monsieur DANAYE Kanlanféï, avec qui elle a fait une tournée en France au mois de Février et Mars 97. A partir du mois de Mai 1997, elle continuera avec sa perfection au jeu de tambours à la 'Section Percussion' dirigée par Monsieur AMEFIAHOU Komi, avec lequel elle va participer à la foire de "HANOVRE 2000" en Allemagne.

Le Prix UNESCO-ASCHBERG 2000 lui a permis de prendre part à une résidence à l'Institut International de la Marionnette de (Charleville Mézières France) en tant que Chercheur et Créateur.

« L'Idée de créer une troupe féminine est née en 1996 avec notre Doyenne Olenka, une sage Comédienne et Chercheuse dans le domaine de la Marionnette Africaine, venue à Lomé lors du Festival 'FITHEMA' qui a suggéré de créer une troupe de femmes. Pour rendre plus forte cette proposition Adama BACCO créa ainsi la 'Troupe Féminine de Marionnettes et Autres Arts Théâtraux' dénommée BOUAM en 1997.» « ... » « A ce jour, elle continue Toujours sa perfection à travers les stages dès que l'occasion se présente, comme sa participation différents stages organisés au TOGO, dans d'autres pays africains et en EUROPE.

La Troupe "BOUAM" a été Lauréate du Prix de l'Indépendance du Togo en 2006 avec le Trophée (Meilleur Groupe Artistique). Avec les GO-Bouam (les dames de BOUAM), elle a été très souvent sollicitée pour des festivals et des tournées sur le plan national et international en Afrique et en Europe de 1996 à ce jour : Burkina Faso, Bénin, Ghana, Mali, Niger, Congo Kinssassa, Côte d'Ivoire et Cameroun ; Marseille, Charleville Mézières, Atilburg, Amsterdam, Utrecht, Rotterdam, Miramont De Guyenne.

Adama BACCO se révèle par ailleurs une compétente animatrice d'atelier de formation dans le cadre de la confection et la manipulation des marionnettes à fils.

Mamadou Samaké.



Les Go-Bouam,\* de gauche droite : Christelle, Bernadette et Pierrette.



Adama Bacco lors d'un festival en Europe

---

Nos remerciements au secrétariat de la troupe BOUAM.

## LE CAMEROUN A L'HONNEUR :

Avec deux festivals de marionnettes en cette fin d'année 2011, le Cameroun est à l'honneur en Afrique. En effet les deux plus grandes villes du pays, Douala, la capitale économique et Yaoundé la capitale politique ont connu leur moment d'émotions avec la marionnette africaine entre novembre et décembre.

Le premier, la 'Rencontre Internationale des Masques et Marionnettes du Cameroun "RIMAC"' a eu lieu du 15 au 19 novembre 2011 à Douala et à Buéa. Il est l'œuvre de l'Association 'Groupe d'Animation Artistique de Théâtre et de Marionnettes' dirigé par le président de la Section UNIMA de Douala qui est aussi le président du Centre National du Cameroun, M. Frédéric Tala. Le second festival, 'Noël en Marionnettes', se déroula du 12 au 18 décembre à Yaoundé. Il a été organisé par l' Association 'Bana Ba Africa' (les enfants de l'Afrique) dirigée par la présidente de la Section UNIMA de Yaoundé, Marlise Bété.

### Les événements :

#### Rencontre Internationale des Masques et Marionnettes du Cameroun :

La RIMAC, Rencontre Internationale des Masques et Marionnettes du Cameroun, était à sa 8<sup>ème</sup> édition. Le Festival a regroupé des marionnettistes provenant du Tchad, de la République Démocratique du Congo, de la Centrafrique et du Congo Brazzaville. Ceux du Bénin et du Mali n'ont pas pu faire le déplacement pour cause de moyen financier.

Le Festival a vu la mise en œuvre de quatre activités : le carnaval inaugural, les spectacles de masques et de marionnettes, la résidence de création et enfin la visite des sites touristiques de la ville de Douala.

La RIMAC est aujourd'hui un festival qui a gagné en maturité. Elle a réussi à se faire une place parmi les événements culturels incontournables au Cameroun en général, et à Douala en particulier.

Nous vous proposons ici le rapport technique du secrétariat de la structure promotrice, le 'Groupe d'Animation Artistique de Théâtre et de Marionnette du Cameroun' qui donne une idée de cette 8<sup>ème</sup> édition : [rapport-rimac](#).

#### Le Festival Noël en marionnettes :

Le Festival Noël en Marionnette était à sa deuxième édition. C'est le premier événement qui a associé la Commission UNIMA-AFRIQUE dont le logo figurait sur l'affiche. Il s'articulait autour de trois activités principales, les spectacles de marionnettes, l'exposition d'objets sur les théâtres de marionnettes et le colloque.

Les spectacles de marionnettes se sont déroulés sur deux sites : l'auditorium de la caisse National de Protection Sociale (CNPS) et la scène plein-air de la Maison du Parti dans le quartier de Nkolndonko. Ces lieux ont accueilli la prestation des troupes ou compagnies de marionnettes BOUAM du Togo, dans son titre : "Le trésor de Koffi", GASCA THEATRE de la Côte d'Ivoire dans "Sira Yako", COZ'ART du Cameroun dans "Le prince du soleil", LABMAN-7 du Cameroun dans "Penda la capricieuse" et SAMILDANACH, une compagnie Britannique basée en France, dans "Le pêcheur et sa femme"

#### Penda la capricieuse :

Avec des marionnettes à fils et à gaine, la Compagnie Labyman-7 nous décrit le comportement extravagant d'une jeune fille du nom Penda, qui a pris conscience de sa beauté et du succès dont elle est l'objet auprès de ses nombreux prétendants. Les deux marionnettistes dans un style narratif nous démontrent comment les caprices de la jolie fille pendant l'entraîneront dans une regrettable situation. En effet dans son embarras de choix de



**Penda la capricieuse.**

l'âme sœur, Penda, ne trouve d'autre solution que d'annoncer qu'elle se mariera avec l'homme qui n'aura aucune cicatrice sur son corps. Elle trouvera bien un homme qui répond à ce critère de son choix. Mais un homme d'une autre espèce qu'humaine pour compromettre définitivement sa vie.

### Le pêcheur et sa femme :

Cette mise en scène de la compagnie SAMILDANACH aurait pu avoir le même titre que la précédente. En fait, elle est également une mise en scène qui nous décrit les caprices d'une femme consciente de la faiblesse de son mari, un humble pêcheur. Dans un mélange de technique de marionnette à gaine et de théâtre d'ombres soutenus par une musique très présente qui en fait un mélodrame, les deux marionnettistes nous fait vivre les aventures de la remuante et cupide femme.

Son mari a capturé un poisson, en réalité un génie, après plusieurs jours de disette. Elle profite de l'occasion pour soumettre le vieux pêcheur à ses caprices, en le poussant à demander auprès du génie la réalisation de tous ses rêves, en compensation de la liberté de celui-ci. Le poisson-génie accepte de satisfaire à la demande de la femme pour récompenser le pêcheur de lui avoir donné sa liberté. Du confort immobilier nécessaire au relatif besoin de leur foyer, elle demandera à être une reine, puis une impératrice. Des rangs qui ont bien un coût qui empoisonnera sa vie et celle de son foyer. Elle se résignera à la fin de revenir à la vie simple qu'elle menait avec son mari, dans une cabane infestée d'odeurs de poissons séchés.

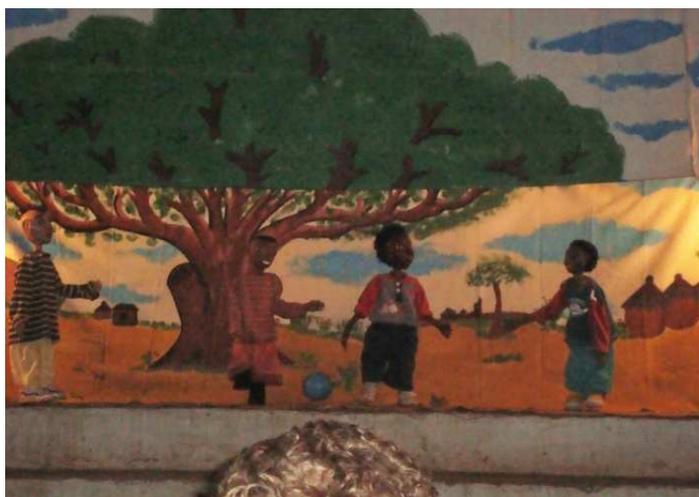


**Le pêcheur et sa femme.**

### Le trésor de Koffi :

La troupe féminine BOUAM du Togo nous a présenté un spectacle éducatif pour la jeunesse. Utilisant des marionnettes à fils, la mise en scène commence par un jeu de tambours accompagné de chants et de danses. Les quatre marionnettistes nous entraînent dans une fiction qui nous enseigne comment amener les enfants à comprendre que la lecture est un trésor. Après un match de football, Koffi, un jeune garçon croise sur le chemin du retour, un Livre- parlant. Il se remettra rapidement de sa surprise, car le rassurant d'abord, le Livre-parlant lui offre son amitié avec à la clé, un trésor pour récompenser Koffi si jamais celui-ci accepte son amitié. Il lui fera lire dans ses pages des contes et bien d'autres connaissances par lesquelles, Koffi se rendra aussi utile qu'important auprès de ses camarades.

Koffi réclamera un jour le trésor promis. Mais il sera d'accord avec son mystérieux ami, le livre parlant, que les contes et toutes les connaissances acquis constituent bien un trésor qui est à lui seul. Des connaissances qu'il partagera avec les autres quand il le veut, et qui lui permettent d'être aussi important. Le Trésor de Koffi est un spectacle qui a fait le tour des festivals de



**Le trésor de Koffi.**

marionnettes africains et bien d'autres en Europe. Il permet d'apprécier la prolifique créativité de la troupe féminine BOUAM dans la conception des marionnettes et son incontestable expérience dans le jeu. Avec ce spectacle, la Troupe BOUAM est autant à son aise dans les pays francophone que dans les pays anglophone. Car elle a décidé de monter désormais une version en anglais de ses spectacles, et voyage en ce moment avec les deux versions de "Kofi's Treasury".

### Sira Yako :

C'est une mise en scène qui porte sur une douloureuse réalité qu'on voit souvent dans les foyers polygames : le dédain et la maltraitance des enfants de la coépouse. Cela peut atteindre souvent une dimension inhumaine quand une des coépouses venaient à mourir. Ce sont quelques aspects de cette grave situation que connaissent certaines familles polygames, que la Compagnie GASCA-THEATRE nous fait vivre à travers ce spectacle.

«Sira, une petite fille orpheline de mère, vit avec sa belle-mère qui lui fait subir toutes sortes de maltraitance (violence physique, violence psychologique, travail forcé, etc...). Dans cet enfer, Sira trouve un allié en la personne de Biram, son demi-frère. Dans leur univers d'enfant, que les adultes, en général, ont du mal à appréhender, ces deux enfants rêvent d'un monde meilleur. Ils se donnent le temps de chanter et de rire dans cet environnement dans lequel, même la famille n'est plus en cadre propice pour leur protection... »

Tout le mérite revient aux trois marionnettistes de la jeune compagnie GASCA THEATRE, pour cette troisième création de leur histoire.

La réussite de la mise en scène est telle que les spectateurs, notamment les enfants, souffrent avec la petite Sira dans les durs moments de sa maltraitance. Sira Yako (Pardonne-moi Sira) est un spectacle à voir pour se rendre compte du progrès de cette étonnante Compagnie ivoirienne GASCA-THEATRE.



**Sira-Yako.**

### Le prince du soleil :

Dans un mélange de théâtre de comédiens et de marionnettes soutenu par une danse de type classique au rythme d'un tam-tam, le spectacle commence par des notes de flute.

Les deux comédiens marionnettistes avec une impeccable occupation scénique, dans un style plutôt narratif, nous montre la curieuse aventure du jeune prince qui a appris un jour auprès d'un devin, qu'il est de la lignée des fils du soleil. « Par un après-midi ensoleillé, l'idée d'aller à la quête de la tanière du Soleil lui traverse l'esprit. Il embarque avec lui dans cette turbulente aventure,

son éternel compagnon Tapsibanana qui lui sert depuis des ustres de garde de corps. Il découvrira bien plus tard que le Soleil dont lui parlait l'oracle n'était pas ce Soleil qui scintille au dessus de nos têtes, mais la connaissance de sa lumière intérieure. »



**Le prince du soleil.**

## LE COLLOQUE :



**Institut GOETHE de Yaoundé**

Le colloque avait pour thème, les nouvelles technologies et les théâtres de marionnettes. Il se déroula à l'Institut GOETHE (le Centre Culturel Allemand) du 14 au 17 décembre.

En plus de l'intervention des trois invités spéciaux pour le forum, les directeurs de troupes ou compagnies présents ont fait leur communication. La table de conférence a vu ainsi le passage des intervenants dans l'ordre suivant : Mamadou Samaké (Mali) président de la Commission UNIMA-AFRIQUE, Deborah Maurice (France) marionnettiste, directrice de la Compagnie SAMILDANACH, Zouhour Hourz (Tunisie) journaliste à Tunis Hebdo, Djamal MAYOUMBILA Mariam (Tchad) artiste promotrice d'activités culturelles, Adama Bacco (Togo), directrice de la Compagnie BOUAM, Honoré Abouah (Côte d'Ivoire) comédien marionnettiste, directeur de la Compagnie CASA-THEATRE. Contrairement aux autres intervenants qui ont fait leur communication sur leur propre expérience, ou de l'expérience de leur pays, le président de la Commission UNIMA-AFRIQUE est sorti du cadre du thème du colloque en faisant un exposé sur l'Union Internationale de la Marionnette. Cette Communication était structurée autour de 4 points :

- Aperçu historique de l'UNIMA ;
- Le continent africain et l'Unima ;
- La configuration actuelle ;
- Les Buts et Objectifs de l'Unima ;
- Structure de l'Unima ;
- Qu'est-ce que l'Unima peut nous donner.



**Photos : les communicateurs du colloques (de haut en bas) :**

Honoré Abouah, Adama Bacco, Djamal Mouyoum Bila Mariam, Zouhour Harbaoui, Déborah Maurice, Mamadou Samaké.

## **L'exposition :**

L'exposition a eu lieu le 17 décembre dans la cour de 'La Maison Du Parti' Nkoldongo. Elle a regroupé les marionnettes des troupes et compagnies qui ont participé au Festival.

Cette deuxième édition du Festival "Noël en Marionnette" s'est déroulée dans d'énormes difficultés dont certaines pourraient mettre en cause les futures éditions. Nous espérons que la structure promotrice, (Bana Ba AFrica) dirigé par Marlise Bété, se ressaisira à temps. Car, malgré ces nombreuses difficultés elle a su attirer l'attention des populations et des autorités administratives sur la nécessité d'un évènement culturel autour de la marionnette dans la ville de Yaoundé.

Mamadou Samaké.

---

Nos remerciements à l'Association 'Bana Ba AFRICA' et Marlise Bété, pour notre invitation au Festival.

# Patrimoine, Souvenirs

---

## JOUER AVEC LE FEU

par Olenka Darkowska-Nidzgorski et Claude Razanajao

*Ce sont des faits bien réels et nous aimerions les partager avec vous.*

La Marionnette de feu est connue au Gabon depuis des temps probablement très anciens. Grâce au témoignage de Mary Kingsley, nous savons qu'en 1895 le peuple Fang la pratique déjà et sous une forme hautement élaborée. Le spectacle décrit par cette «exploratrice victorienne» se déroule le soir, au bord d'un lac. Il est joué par plusieurs boules de feu colorées dansant dans les airs. L'une d'elles (de couleur violette et de la grosseur d'une orange) se dirige vers le sol. Arrivée au ras d'eau, elle se met à virevolter. Quelques instants plus tard, elle est rejointe par une autre boule. Les deux évoluent ensemble dans une sorte de «valse tournoyante». Quand la célèbre spectatrice tente de les approcher, elles disparaissent aussitôt: l'une derrière les buissons, l'autre dans l'eau sombre du lac. Bien qu'on attribue cette manifestation féerique aux *aku*, diables de brousse, elle est probablement l'oeuvre de l'association masculine *Akoma*, celle-ci promouvant la plupart des activités artistiques chez les Fang (notamment la danse, le chant et la musique).

Chez le peuple Masango, la Marionnette de feu est une croix mobile faite de flammes. André Raponda-Walker et Roger Sillans, deux grands connaisseurs du Gabon, notent que ce spectre flamboyant évolue en l'air, se propulsant dans toutes les directions et montant parfois jusqu'à dix mètres et plus de hauteur. Lors de sa descente, et jusqu'à sa combustion finale, il se transforme en une suite de figures constamment renouvelées. D'après ces deux chercheurs, il existe également une marionnette partiellement de feu incarnant *Bwiti*, ancêtre de l'humanité invisible. Elle se présente «sous une forme ovale, en feuilles de bananier, de plus de deux mètres de haut sur un mètre de large, les yeux remplacés par deux torches rougeoyantes, et la bouche par une langue rouge sang, démesurément longue et large». Cette géante au regard enflammé est agitée dans tous les sens et finit son numéro en s'évanouissant dans le néant. De même, un missionnaire (P. Daney) signale une marionnette-flamme ressemblant à un petit personnage anthropomorphe qui danse et qui grimace.

Pour terminer, transportons-nous chez les Bavungu (un autre peuple du Gabon) où les magiciens marionnettistes font apparaître un fantôme dont le corps est recouvert de taches de feu bleues. Citant Jean Michonet, Christian Dedet révèle que ce fantôme est réalisé dans un arbre à bois tendre où le montreur a fiché des piquants de fromager remplis d'une fibre sèche, brûlant en nappe et donnant une flamme bleuâtre.

Cette même technique est utilisée pour mettre en scène un grand bateau tous hublots éclairés traversant l'espace scénique et symbolisant (selon certains spécialistes) l'esclavage.

On peut en outre rappeler que le procédé des taches de feu se retrouve chez les Haoussa du Niger mais selon un protocole différent: ici les flammes sont disposées directement sur le corps vivant d'un homme. Embrasé, celui-ci danse, avale le feu et joue avec les torches allumées qu'il tient dans chaque main. Ce numéro fait partie du spectacle de marionnettes dans sa version traditionnelle.

Par ailleurs, à l'instar du Carnaval, certaines marionnettes terminent en flammes leur existence éphémère (par exemple au Malawi et parfois au Mali). Mais comme le phénix, elles renaissent bientôt de leurs cendres à l'occasion d'un nouveau spectacle...

Rien d'étonnant à cela car les montreurs de ces prodiges et féeries sont habituellement membres des sociétés secrètes, donc initiés au Grand mystère. Ils sont parfois forgerons (comme au Niger) et toujours magiciens.

«C'est pourquoi nous devons protéger ceux qui ont eu la possibilité de recevoir, de porter et de transmettre la Marionnette de feu. Ce semble être la seule façon de conserver sa flamme»: ces paroles de Petr Matásek prennent dans le contexte africain une dimension supplémentaire qu'il nous plaît à souligner.

Olenka Darkowska-Nidzgorski et Claude Razanajao

---

**Bibliographie** : KINGSLEY (M.) – *Une Odyssée africaine 1893-1895* – Paris: Phébus, 1992 ; RAPONDA-WALKER (A.); SILLANS (R.) – *Rites et croyances des peuples du Gabon...* – Paris: Présence Africaine, 1962 ; DEDET (C.) – *La mémoire du fleuve: l'Afrique aventureuse de Jean Michonet.* – Paris: Phébus, 1984.

# Les voyages d'Anita BEDNARZ en Afrique

Après l'article intitulé  
'Des marionnettes géantes au pays des masques traditionnels à Boromo'  
nous vous proposons :

## *Fin de deuil des marionnettes-fétiches de Koho*

Burkina Faso

Koho est un petit village de la province des Balés situé à 150 km au sud de Ouagadougou, capitale du Burkina Faso. Dans cette région essentiellement animiste, de nombreuses ethnies cohabitent : les Bwaba, les Kô, les Nouna, les Samo, les Dafing, les Sissola, les Kassena, les Lela...

La famille Lamien (Bwaba) est dispersée dans différents villages : Koho, Pâ, Nien-Bon, Bendri et possède depuis quelques générations des marionnettes-fétiches qui, comme les masques, reçoivent, sortent lors des cérémonies coutumières (funérailles, fête des moissons...) et protègent de toutes sortes de maléfices et malheurs.

Le 2 décembre 2002, les marionnettes fétiches de Koho entamaient une période de deuil de trois ans. Elles venaient de perdre leur maître Siéméyééré Lamien. Son fils Zanoutié Lamien devait alors attendre que « le vieux donne le chemin ».

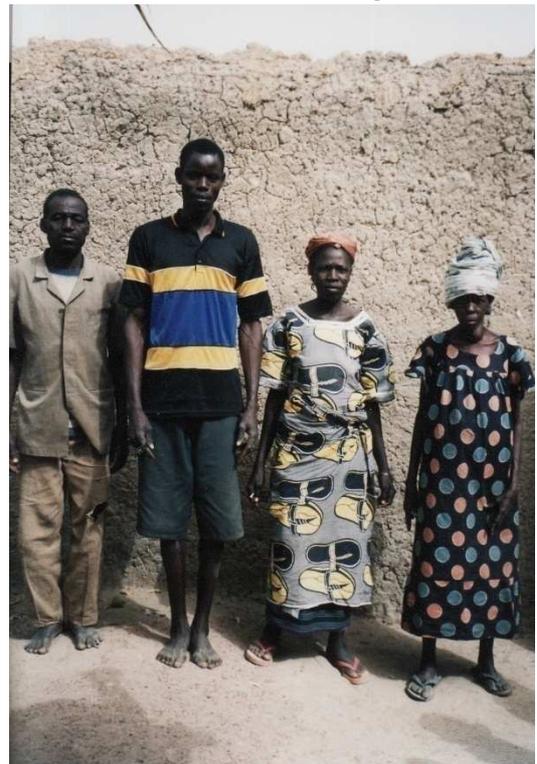
Dans l'obscurité de la case sanctuaire, la grand-mère et la fille ont vécu tout ce temps recluses et muettes. Petite, une quarantaine de centimètres, torse nu, les hanches entourées d'un pagne grisâtre, la grand-mère est assise sur un petit banc. Ses membres sont fixes mais elle tient dans la main droite un très grand bâton de commandement de couleur rouge, blanche et noire. Son corps en bois rouge fardé de blanc symbolise l'union des vivants et des morts. Ces deux couleurs appartiennent également au serpent considéré comme l'ancêtre de l'homme et à l'initié dont le corps peint en rouge est parsemé de points blancs. Son visage éclairé par deux grands yeux peints en blanc est orné de scarifications qui, comme chez l'homme, peuvent être relatives au sexe, à l'appartenance ethnique, à l'ordre de naissance, à la séduction, à la protection comme à la thérapie.

La fille, plus petite, ressemble à un gros bébé emmailloté des pieds à la tête dans un tissu de coton épais grisâtre taché de rose/rouge qui ne laisse entrevoir qu'un visage noir (en bois ou en calebasse). Deux cauris simulent les yeux.

« Bekienvo », l'homme, s'est absenté le temps du deuil.

Toutes les deux ont attendu là trois ans, entourées d'objets de toute sortes : foyer sur lequel est posée une casserole, vieux chapeau, hochet en calebasse chargé de convoquer les esprits, plumes de volailles, pièces de monnaie...

Ne pouvant plus converser directement avec les hommes, elles les ont néanmoins reçus, entendu leurs suppliques qu'elles ont transmis aux ancêtres. Elles sont restées actives en dehors de toute action spectaculaire sous l'œil vigilant d'un masque accroché en haut de la case dont le nom ne m'a pas été révélé et qui pourrait être méchant m'a-t-on dit... En cette fin d'année 2006, la période de deuil est terminée. La grand-mère est toujours là, dans cette même case sanctuaire mais la fille est sortie, partie en voyage dans un lieu tenu secret, appelée par les hommes pour accomplir quelques miracles et guérisons.



La famille du maître Siéméyééré Lamien.

« Bekienvo », encore appelé « le Vieux », lui, est revenu de l'au-delà. Emmailloté comme la fille dans un linge grisâtre qui ne laisse voir qu'un visage de bois fardé de blanc, couleur des ancêtres symbolisant tout autant des qualités positives sociables, pureté, tranquillité, paix, bonheur que le regret, la maladie, le malheur.

Intermédiaires entre l'ici et l'au-delà les marionnettes fétiches ne peuvent rester seules. Elles ont besoin de la présence des ancêtres, tapis là dans un coin de la case, formes constituées d'un mélange de terre de termitières, de fromage, de miel...avec l'esprit desquels elles conversent. D'ailleurs « Eux seuls travaillent » a dit le maître.

Le vieux Siemeyéré Lamien « est sorti » et à la fin de la période de deuil, il « a montré le chemin ». C'est son petit fils Lohci né le 25 mars 2003, trois mois après son décès qu'il a choisi pour permettre aux marionnettes fétiches d'intercéder de vive voix auprès des ancêtres. En attendant qu'il grandisse, son père Zanoutié Lamien est autorisé à faire à sa place quelques gestes : convoquer les esprits des ancêtres avec son fils à ses côtés, manipuler le couteau du sacrifice...Les marionnettes fétiches écouteront les suppliques des hommes mais resteront cependant muettes jusqu'à la majorité de leur nouveau petit maître. A moins que devant l'urgence d'une situation, l'on doive faire appel à un autre membre de la famille Lamien du village de Pâ situé à quelques kilomètres de là. Il viendra alors établir la communication avec les esprits des ancêtres et arrachera quelques paroles à « Bekienvo ». Il reste aussi aux hommes non pressés, la possibilité d'adresser leurs demandes aux marionnettes fétiches des autres membres de la famille Lamien en allant directement les voir dans les villages de Pâ, de Bendri, de Nien-Bon. J'y suis allée. A Pâ, les deux marionnettes fétiches « les Vieux » (identiques à celui de Koho) m'ont parlé. Ou plutôt leur maître, Siémé Lamien à travers la manipulation du corps de l'un des « Vieux » a appelé les esprits des ancêtres à l'aide de sonnailles, de prières, de signes tracés à la craie par terre et sur la jambe gauche croisée. Ils ont entendu et ont répondu d'une voix nasillarde de « l'au-delà » à cette convocation<sup>1</sup>. Une discussion animée s'est alors engagée entre « Le Vieux » qui ponctuait chacun de ses mots par un claquement de la mâchoire et le maître qui s'est empressé de me traduire ses paroles. Ils m'ont souhaité la bienvenue, se sont enquis de la cause du retard de mon avion et ont manifesté le désir d'entretenir avec moi une amitié durable. Le maître a d'ailleurs trouvé « le Vieux » un peu trop bavard...

Je les ai remerciés avec un peu d'argent (5000 CFA) qui a servi à acheter une bouteille d'alcool fort. Le maître a bu d'abord,



**Marionnettes fétiche en deuil.**



**Marionnette fétiche en deuil.**

<sup>1</sup> O.Darkowska-Nidzgorski, D. Nidzgorski, Marionnettes et masques au cœur du théâtre africain, Saint-Maur : Sépia, 1998, p. 100 : « Le marionnettiste utilisant cette 'voix de l'au-delà » signe la dimension surnaturelle de son art, sa non-appartenance originelle au monde des vivants. A travers les marionnettes s'exprimant sur ce registre, se manifeste cette 'beauté de la mort' dont parle Edward Gordon Craig, songeant à son concept de la 'sur-marionnette' : 'Celle-ci ne rivalisera pas avec la vie, mais ira au-delà ; elle ne figurera pas le corps de chair et d'os, mais le corps en état d'extase, et tandis qu'émanera d'elle un esprit vivant, elle le revêtira d'une beauté de mort'. (Edward Gordon Craig). La marionnette d'Afrique illustre bien cette idée.

craché ensuite sur les effigies des ancêtres, ouvert toute grande la bouche du « Vieux » à qui il a donné une bonne lampée à boire. Il en a même redemandé... « Trop gourmand » a dit le maître...Le reste de la bouteille a été partagé entre les personnes présentes.

Mais ce jour-là, Siémé Lamien a oublié d'offrir aux ancêtres, un sacrifice. Alors son grand-frère Diuré Lamien, absent au moment de notre rencontre, s'est fâché et l'a sommé de recommencer la cérémonie en bonne et due forme le lendemain matin.

J'ai acheté deux poulets, et encore un peu d'alcool. Marionnette fétiche en deuil.

Les esprits ont été convoqués, ils sont venus, « Le Vieux » nous a transmis leurs messages. Les sacrifices ont été de bon augure, les volailles sont tombées sur le dos et leurs entrailles étaient « propres ».

Détendus, réconciliés, les frères, la famille, les enfants ont bu une nouvelle fois et partagé les différentes parties des poulets selon leur rang tenu par chacun dans la hiérarchie familiale.

Les autres membres de la famille Lamien des villages de Bendri et de Nien-Bon possèdent eux aussi des marionnettes fétiches. Il semble que celui de Nien-Bon refuse le rôle d'intercesseur auprès des ancêtres. Mon « tuteur », interprète auprès de la famille, est resté muet sur cette question, et n'a pas souhaité m'y emmener pour le moment.....

Anita Bednarz  
Janvier 2007.

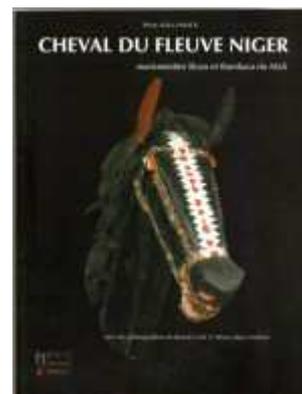
# Quelques Livres sur les Marionnettes Africaines

**Cheval du Fleuve Niger - Marionnettes Bozo et Bambara du Mali**  
Par Pierre-Alain UNIACK, Benoît GUIT Félix Torres Éditeur - Paris, 2008

**Karagoz Égyptien - Le Monde de Polichinelle** par Mona GAMA EL-DIN Mona Gama El-Din - Paris, 1991

**Marionnettes du Mali** par Reginald GROUX/ Éditions Gourcuff Gradenigo - Montreuil sous Bois, 2007

**Marionnettes du Mali** par Werewere LIKING Nea-Arhis - Paris (Collection Traditions Africaines), 1987.



**Sogo Bò - La Fête des Masques Bamanan**, par Elisabeth DEN OTTER, Mamadou KÉÏTA/ Imprim Color - Bamako, 2000.

**Tchitchili Tsitsawi, Marionnettes d'Afrique - Cahiers de l'ADEIAO 13**  
par Olenka DARKOWSKA-NIDZGORSKI, Denis NIDZGORSKI, Lucette ALBARET, Association pour le Développement des Échanges Interculturels au Musée des Arts d'Afrique et d'Océanie - Paris, 1996

**Théâtre Populaire de Marionnettes en Afrique Noire** (Thèse de Doctorat), par A. NIDZGORSKY GORDIER (Paris), 1976

**Marionnettes et Masques au Coeur du Théâtre Africain**, par Olenka DARKOWSKA-NIDZGORSKI, Denis NIDZGORSKI. Institut International de la Marionnette / Éditions Sepia - 1998

**Yaya Coulibaly, Marionnettiste** par Lucile BODSON/ Éditions de l'Oeil - Montreuil, 2002



**Das Nordafrikanische Schattentheater**, par Wilhelm HOENERBACH Rheingold Verlag - Mainz - 1959

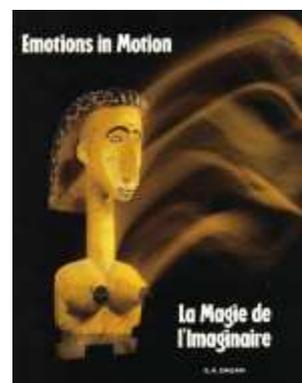
**Der Leuchtturm von Alexandria - Ein Arabisches Schattenspiel aus dem Mittelalterlichen Agypten**, par Paul KAHLE, O. KETTENBERGER W.Kohlhammer - Stuttgart, 1930

**Emotions in Motion - La Magie de l'Imaginaire**, par Ester A. DAGAN Galerie Amrad African Art Publications - Montréal, 1990

**South African Puppetry for the Theatre since 1975** (Dissertation), par Zuanda BADENHORST Tshwane University of Technology, 2005/ *Thèse disponible en format pdf sur Internet (attention: 494 pages, long à télécharger)*

**The Tiv Kwagh-Hir - A Popular Nigerian Puppet Theatre**  
par Iyorwuese Harry HAGHER, Centre for Black and African Arts and Civilization - Lagos, 1990

**Handspring Puppet Company** sous la direction de Jane TAYLOR David Krut Publishing - Johannesburg, 2009



# ECHOS DES CENTRES UNIMA D'AFRIQUE

---

## AFRIQUE DU SUD.



## February Newsletter

Another busy month in the Puppetry South Africa Offices

### Latest News.

Our Chair, Saths Moodley, has decided to step down from his position on the Puppetry South Africa Board. He will still be helping the team with the handover and consulting with us from time to time; but the demands of his schedule and commitment to excellence in all of his projects meant that he had to give up volunteering his time with us. We would like to wish him the very best in his future endeavours and sincerely thank him for the time and diligence he sowed into Puppetry South Africa during his period of service with the company. He shall be missed in the office! In the interim, we continue to operate with Justin, Zandi and Penny; so feel free to contact us with any enquiries you may have.

Our programmes are also up and running for the year, and we're very excited at the progress they're making already. ProActive has officially kicked off for 2012 and the workshop series has begun. The first workshops were held on the weekend of the 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> of February, and 18 trainees representing the following community-based theatre groups were present:

- Divine Twins
- Eleven Soldiers
- Ubizo Theatre
- African Angels Performing Group
- Artistic Motion Performing Artists
- Siyaphambili
- Ingqayi Drama Group
- Siphesakhe Group
- Mapiko

These young, dynamic and very talented theatre-makers have, so far, learnt How to create stories and construct narratives from the well-loved Mama Jaqueline (Jaqueline Domisse).

They have also learnt how to make simple rod puppets from the brilliant Andrea Van Meygaarden. They have many more workshops to come in the following weeks, from mask construction to d by) the Giants, and everyone in and around them had a lot of fun, dancing, laughing - and there are a lot of photographs to

document it all. Please join our [facebook group](#) so you can also see what we at Puppetry SA have been up to in and around Cape Town.

Creative Hands started at [Battswood Sch](#) preparing, the body and working with objects. We look forward to seeing what the trainees will take away from the workshops and what they will create and present at the ProActive showcase weekend on April 21<sup>st</sup> & 22<sup>nd</sup>, the Puppetry SA Giant Puppets have also been extremely busy this year and have so far made appearances at two City of Cape Town events; one in Ottery in January and recently at the Free family concert in Delft. The other appearance was the Artscape's launch of the Skills, Development and Education programme, where they appeared as supporting dancers for a live band! As usual everyone loves (or is terrified) in Grassy Park two weeks ago with their "Helping Hands" project. We are working with groups of differently abled learners from the surrounding areas who come to Battswood for their fine art, drama and dance lessons; and have the privilege of working with a diverse crowd of creatives eager to learn and express themselves through the medium of puppetry and mask work. The 2012 programme focusses on identity and reimagining oneself through object theatre: a rich site of exploration and articulation for unseasoned performers, manipulators and construction artists. We have classes with over 100 learners a week and have showcases for parents, caregivers, educators and community leaders planned for the beginning of June in Grassy Park. For more information and photos, please access our [facebook page](#). Our "Outstretched Hands" programme in the winelands area - in collaboration with the University of Stellenbosch and Breughel Theatre in Cloetesville - will be starting in the second semester. This project involves a creative exchange between university students and school learners and hopes to precipitate active dialogue between tertiary and primary institutions in Stellenbosch, whilst engaging new participants in the discipline of puppetry and mask work. We also hope to broaden our borders as theatre makers and spread our reach further into the Western Cape and beyond. Creative Hands is also pursuing an active partnership with Assitej SA in the Vrygrond municipality where Yvette and Pieter and their fantastic team are hard at work in establishing a growing dynamic and dedication to theatre and performance in the community. We will be helping them by presenting puppetry modules and, hopefully, contribute in their final showcases with the "Vrygrond Players" towards the middle and end of the year.

### **Congratulations!**

We'd like to give hearty congratulations to Janni Younge (former chair of Puppetry South Africa and current board member) for her nominations for 3 Fleur de Cap Awards this year. Janni says "it is a great honour to be nominated and wonderful that puppetry has its own category for the first time and is no longer combined with props. This represents a breakthrough for the art form and is a reflection of the standard of puppetry productions being created in South Africa and abroad". Janni's in collaboration with Handspring) production Ouroboros has been nominated for 3 awards this year in the categories Best Puppetry Design (Janni Younge), Best Sound Design and / or Original Score (Daniel Eppel) and Best Lighting Design (Mannie Manim). Our own festival, Out the Box, can boast to have hosted 2 of the nominated productions this year, namely Ouroboros and After Cardenio, and we are extremely proud of the association with this standard of artistic excellence. Thank you for honouring us with your work - we're delighted that your contribution in the industry is finally being appreciated! We'll be holding thumbs for you!



### **Rainbow Arts Organisation**

We're also very, very proud of Active graduates, Rainbow Arts Organisation, who have been granted substantial funding from the National Lottery to finance the start-up of their company in offices in Delft. Janni and Cindy mentored them in the application process and it's a testament to the hard work the whole team put in that they are establishing themselves as a leading voice in the community. The last few weeks have been a flurry of purchasing computers, office equipment and furniture and setting up phonelines (all the nitty-gritty jobs of setting up an admin hub) but their workshops began just a few days ago and they already have 20 committed participants. We are so encouraged to see the rhizomatic growth of graduates who are staking their claim for puppetry and mask work throughout the province. We'll be following their progress in the next few newsletters; so keep an eye out to see how they're doing.

## Industry News

Jungle Theatre Company presents [The Whale Show](#) at Oude Libertas, Stellenbosch, on Saturday 25 February at 10h00. This show was part of the 2011 Out the Box festival and is a delight in family theatre!

The [Dance Umbrella](#) starts this week in Johannesburg, and promises to be an absolutely phenomenal event.

The [Suidoosterfees](#) started yesterday, and runs until the 19 February. A love-themed festival comprised of operas, plays and musical performances by South African artists.

Maynardville's [Comedy of Errors](#) is ending off its run this week - your last chance to catch this high-octane clash between retro Kung-Fu and Shakespeare!

[Sacred Elephant](#) at The Intimate Theatre on the 19 February.

Celebrated actor, Jeremy Crutchley, and director Geoffrey Hyland combine their talents to produce an empathetic tribute to the poem by Heathcote Williams.

[Did We Dance - Ukutshona ko Mendi](#) is starting a run at the Baxter, written by Lara Foot and directed by Mandla Mbothwe. This stirring representation of a group of men trapped on the Mendi whilst it sank during World War I in 1917 is a night out in Rondebosch well spent!

The [GIPCA Great Texts/Big Questions lecture series](#) starts this year with a talk by Basil Jones and Adrian Kohler from [Handspring](#) who will share their ideas on micro-movements and how central breath is to the life of an object. This will be preceded by a short performance, *I Love You When You are Breathing*.



## Industry Opportunities

Puppeteers can apply to perform at the Bana B'Africa Festival in Cameroon from 4 - 11 December. Please send a CV and photo of your work and yourself to [banafrica@yahoo.fr](mailto:banafrica@yahoo.fr). If artists require funding assistance for travel, they can apply to [Art Moves Africa](#) to consider their request.

The world's biggest Puppetry Festival is calling for applications: productions run from 20 - 29 September 2013. Deadline for entries is 31 August 2012. To access the forms and more information please visit [www.festival-marionette.com](http://www.festival-marionette.com)

Conferences . ['With Humorous Intent'](#) the deployment of humour in Contemporary Art Practices March 2012 Llandudno United Kingdom [PSPC 2012- 5th Annual Conference on Poverty, Sustainable Development and Social Policy](#) 08 March 2012 Bangkok Thailand

[The Arts Diplomacy Festival 2012](#) 22 March 2012 Berlin Other Conference Abstracts Due

## Featured Conference

The Department of Drama, University of Cape Town together with the Gordon Institute for Performing and Creative Arts (GIPCA) will be hosting the 2012 annual [African Theatre Association International Conference](#) in Cape Town, South Africa. The conference theme, Querying Africa: Dis-ease, Metamorphosis and Unconventionality in African Theatre and Performance, interrogates the transformation, adaptation, shifts in form and practice, 'infection' of social order, the mutation of content and the challenges of definition in contemporary African Theatre and Performance. This conference offers a space for conversations between academics and practitioners that interrogate current practice in African theatre and performance through a wide range of forms including papers, panel discussions, performances, innovation in presentation, exhibitions, screenings, media and associated arts, public mediated happenings and events in the city.

All submissions must be sent by email to: [afta2012@gmail.com](mailto:afta2012@gmail.com). Submission deadline is 29 February 2012.

### How YOU can Help.

If you would like to be more involved in the day-to-day workings of Puppetry South Africa, but you don't have the time or experience to help as a facilitator or mentor; we're always looking for help in the form of labor, donations and sponsorships. At the moment we are in dire need of materials for our workshops, so if you have any of the following items, and would be willing to donate them, we'd be ever so grateful!



Paper and Cardboard Wooden dowels General Hardware (screws, clamps, nails, gaffer tape, wallpaper glue, contact adhesive, cable ties, woodglue) Paint (various colours) and Undercoat and varnish Wire Foam (pieces and blocks) Strong thread and webbing Needles Plywood Permanent markers Polystyrene blocks Toilet paper Hessian fabric Sandpaper

Glue sticks  
Paintbrushes  
Twine/thin rope  
Raffia

ALL your recyclables (tins, paper, bottles, toilet rolls, boxes etc -please wash out dirty containers, if possible, before you donate them!)

You can drop off all donations at the office at 18 Roeland Street. If you would like to contact project leaders directly you can email [Penny](#) for the Creative Hands portfolio and [Zandi](#) for Active Puppets.

Thanks very much for your help!

### Performance Opportunities

**Vrygrond Parade:** As a lot of you will know, 21 March in South Africa is Human Rights Day. What some of you may not know is that it's also World Puppetry Day...and we've got a line-up and a half for you! Assitej South Africa is holding a community parade in Celebration of World Day of Theatre for Children on 20 March in Vrygrond (near Muizenberg) in the streets outside their new premises. It's set to be a fabulous affair; with performers, puppeteers, learners from Capricorn School, funders and stakeholders, a police escort, residents from Ocean View and Vrygrond... and possibly even the Premiere or Mayor paying a visit! There will also be members of the press and general media invited, so it's a fantastic opportunity to draw the country's attention to our discipline and abilities. If you would like to know more about it or propose a short (short!) piece of puppetry, mask and/or object theatre please email Penny or Justin. Please note there will be no remuneration, but a great chance to see and be seen on the local scene!



**Active Puppets in the Artscape:** Active Puppets have been given the opportunity to showcase their work in the Artscape on 25 March 2012, to commemorate the long hours our trainees have put in as part of the ongoing Proactive Workshops and Training; and share their contribution with the broader puppetry community. Active graduates from past years are also invited to perform their work...and the day will be a chance for members to see productions as well as "behind-the-scenes" from one of our most successful programs at Puppetry South Africa.

Members are encouraged to give constructive criticism, engage on a personal level with makers and manipulators and foster relationship and dialogue with other Puppetry South Africa members - whether emerging or established. The day will also be a space for ex-mentors to revisit their trainees and see how the pieces have developed since their initial showcase presentation. We particularly encourage anyone who has been involved with Active Puppets (at any level) to attend. It's important for us to be aware of the impact we're making on our communities and celebrate how far we've come - and the selfless individuals who've helped us get there.

**Come to the Artscape Arena on 25 March** (it's happening the whole day) and experience the power of puppetry with us!

If you'd like to contribute a short piece (or an extract from a longer performance) and you have an association with the Active Puppets programme, please forward your proposal to Penny or Justin - with the subject line "Artscape World Puppetry Day". Please note that we cannot pay performers for their productions, but we can offer marketing and a platform for your show.

Looking forward to seeing more of you and your work soon!



The Puppetry South Africa Team.

Our mailing address is:

Unima South Africa

18 Roeland Street

Gardens

Cape Town, Western Cape 8001

MailChimp

## BÉNIN

---

### Festival de Marionnettes "Téni Tédji"

La troisième édition de l'unique festival International de TENI-TEDJI aura lieu du 17 au 19 Mai 2012 au Bénin dans les villes de Porto-Novo, Cotonou et Grand Popo.

Cette édition est un projet de 6 mois financé par l'union européenne d'où est parti un atelier de renforcement de capacité de douze (12) marionnettistes béninois, avec comme formateur les grands marionnettistes Grégoire VISSEHO directeur de la Compagnie DITTOU. DITOU du Bénin, Vicky TSHIKPLONOU du Togo et Chieck Amadou KOTONDI du Niger.

Six (6) de ces douze (12) stagiaires participent actuellement à la création d'un spectacle qui sera l'objet d'une tournée nationale et qui finira, selon les prévisions, à une participation aux festivals du Bénin, du Togo, du Niger, du Burkina Faso et, si possible à un festival France.

En attendant, c'est Grégoire VISSEHO qui tire la vedette au Bénin avec une tournée nationale qui fait beaucoup l'objet de beaucoup de commentaires.



Les troupes et compagnies de marionnette désireuses de participer à ce grand rendez-vous de l'art de la marionnette sont priées de remplir le Formulaire d'Inscription (à télécharger) et le renvoyer aux adresses mentionnées au bas du présent appel au plus tard le 05 mars 2012. Le formulaire doit être accompagné du dossier de spectacle.

Toutes les troupes/compagnies retenues seront informées le 10 mars et recevront le Contrat de Participation. Chaque troupe/compagnie ne recevra sa Lettre d'Invitation que lorsque le comité d'organisation sera en possession du contrat signé.

### NOS CONTACTS

Email : [judelzo@yahoo.fr](mailto:judelzo@yahoo.fr) ou [thakamouculturearts@gmail.com](mailto:thakamouculturearts@gmail.com)

Tél : 00229 97397539 ou 00229 94752520



*Ce projet est financé par le Programme Société Civile et Culture (PSCC)*



organise la 3<sup>ème</sup> édition  
de TENI-TEDJI  
Les 72 Heures de la

*du 17 au 19 mai*

**2012**

## FORMULAIRE D'INSCRIPTION

Nom de la compagnie :

Adresse :

Pays :

Tél :

Email :

Site web :

Directeur artistique – Nom :

Tél :

Email :

Régisseur – Nom :

Tél :

Email :

### LE SPECTACLE

Titre :

Durée :

Auteur :

Tél :

Email :

Metteur en scène :

Tél :

Email :

Technique de marionnettes :

Public visé :

Date de création du spectacle :

Langue :

Nombre de personnes en tournée :

Lieu de création :

Le spectacle a-t-il été déjà diffusé ?     oui     non

Si oui, où et quand ?

### LA REGIE

Une scène est-elle indispensable ?

oui     non

Pouvez-vous jouer « à plat » dans une salle sans gradins ni scène ?

oui     non



# BURKINA FASO

---

**Union Des Marionnettistes  
Du Bukina Faso : UMAB  
Ouagadougou.**

## **RAPPORT D'ACTIVITÉ ET BILAN DE LA SEMAINE DE LA MARIONNETTE Décembre 2011.**

Récépissé est : N° 2011 ---1125/MATDS/SG/DGLPAP/DOASOC

**L'UMAB**  
présente :  
**"La semaine de la marionnette "**

Pour le lancement officiel de ses activités, l'UMAB (Union des Marionnettistes du Burkina) créée le 16 Juin 2011 au siège de l'Association ACMUR sise au Centre de Développement des Arts de la Rue "Hubert Kagambèga" a initié le concept : " La Semaine de la Marionnette ". Elle s'est tenue les 16,17 et 18 Décembre 2011 au siège de la Compagnie Miroir à Dassasgo.

La Semaine de la Marionnette, est un concept qui se veut être la vitrine de la Marionnette au Burkina-Faso. Une semaine au cours de laquelle, les Marionnettistes du Burkina et d'ailleurs se donnent rendez-vous pour célébrer l'art et la pratique de la marionnette.

Nous voulons à travers cette semaine promouvoir, former, initier et diffuser des spectacles de Marionnettes dans tout le Burkina.

Le fait d'être au début de la jeune existence de notre structure et du caractère de notre première édition, nous avons été obligé de revoir à la baisse nos ambitions selon nos propres ressources pour ne donner que le volet spectacle et ce, durant trois jours ;plus précisément les après midi.

### **LE PROGRAMME DE LA SEMAINE DE LA MARIONNETTE**

#### **1-La Parade :**

Commencée à 15h00, la grande parade composée de musiciens et de marionnettes géantes et petites arpentent les ruelles du quartier Dassasgo de part et d'autre du Boulevard Charles de Gaulle pour informer la population de l'imminence de sa plateforme spectacles qui va commencer à 17h00 précises (après bien sûr les flyers distribués à l'avance) et cela est aussi un bon moyen pour nous de drainer la foule vers notre théâtre.

Ce moyen permet de drainer des foules de personnes qui nous suivent, vu le nombre d'enfants fasciné par les marionnettes et la bonne ambiance qu'elle crée.

#### **2-Animation**

Une fois que la parade est bouclée, elle nous ramène devant le théâtre. C'est donc là que les musiciens et les marionnettes égayent et chauffent le public avant de les laisser entrer dans la salle à 17h00.

Une fois installé, le public a droit à 15 mn d'animation avec l'équipe de Marionnette Sans Frontière, spécialisée dans l'animation en faisant danser leurs belles marionnettes à fils, ce qui amuse bien le public.

#### **3-Spectacles**

Quatre compagnies de Marionnette ont participé à la "Semaine de la Marionnette ". Il s'agit des Compagnies Kouka, Miroir, Palingwendé et Marionnette Sansfrontière.

Chacune des compagnies a donné durant ses trois jours chacune 9 spectacles, devant un public de 150 à 200 personnes. Il faut dire que la petitesse de notre théâtre a cependant refusé du monde le jour de la clôture. C'est donc, deux marionnettistes par compagnie qui ont gratifié notre différent public. Ainsi un total de sept marionnettistes, en comptant celui de Marionnette Sans frontière, qui ont gratifié trois jours durant notre public de belles histoires de Marionnettes.

#### **La Cie Kouka:**

La Compagnie Kouka , a campé son spectacle sur l'arbre de Noël dénommé:" le sapin sacré du père Noël", car bientôt ce sera la fête des enfants, le père Noël pour l'occasion allait leur distribuer des cadeaux à chacun, le jour venue. C'est donc ensemble que le public a entonné la chanson « Petit Papa Noël » et applaudit les belles marionnettes qui ont joué pour eux.

#### **La Cie Palingwendé:**

Poko et Raogo,deux brillants jeunes écoliers ,étaient la fierté de leurs parents respectifs. Voilà qu'un jour Raogo, le jeune garçon décide de faire l'école buissonnière, préférant s'adonner à la chasse aux oiseaux, aux reptiles et autres...Il sera puni par ses parents pour avoir menti. Grâce aux conseils de son grand père, Raogo reviendra à la raison et reprendra le chemin de l'école. Une pièce de sensibilisation pour nos amis les scolaires; qui après avoir beaucoup riez des frasques de Raogo, en redemandaient car certains d'entre eux se sont sentis indexer.

#### **La Cie Miroir**

C'est une histoire riche en enseignement traditionnel que la compagnie Miroir a bien voulu nous offrir. Une histoire, jadis où le masque avait encore son caractère protecteur et éducatif des enfants du village. Le masque allait jusqu'à faire peur aux enfants récalcitrants qui n'écoutaient plus leurs parents malgré que ces derniers les punissent pour leurs innombrables fautes. Ainsi "Kékéréké , le Bombandé" revalorise la pratique du masque africain. Et c'est dans un très beau décor, fait d'un castelet encastré dans un tronc de Baobab que la Cie Miroir nous livre les secrets du masque protecteur, ramenant le jeune adolescent très vite à la raison et à l'obéissance .Il inflige une grosse peur à l'enfant qui allait seul en brousse se promener jusqu'à très tard.

#### **La Cie Marionnette Sans frontière:**

Elle a assurée les volets animation et donné un sketch sur le "maraboutisme". Un regard sur les mauvaises vertus de cette pratique sur la vie des jeunes diplômés sans emploi. Où, la jeunesse sans emploi et sans repère, cherchent a réussir cout que coute, et s'adonnent à des pratiques occultes et douteuses. Et cela ne fini pas toujours comme on l'aurait souhaité au risque d'y perdre sa vie.

C'est donc un public fort heureux d'avoir participé à ces trois jours dédiés à la Marionnette que l'équipe a pris rendez-vous pour l'année prochaine.

#### **Bilan :**

Au regard de ces trois jours, nous(UMAB), nous pouvons dire sans risque de nous tromper que ces trois jours furent des moments difficiles, mais remplis de bonheur. Car notre objectif a été atteint malgré le manque de moyen financier qui a occasionné la limitation des spectacles et la participation de plus de compagnies, ainsi que le manque de visibilité et d'information sur le plan National et International.

Cependant, cela nous a rapproché d'avantage et nous a donné une bonne leçon de solidarité, comme dirait l'autre "l'union fait la force". C'est donc tous unis que nous projetons de réitérer cette manifestation car, c'est nous pour le moyen

de faire vivre la marionnette au Burkina.

#### **Nos perspectives d'avenir :**

- 1- Créer un de diffusion de spectacles à travers le Burkina et dans le reste du monde;
- 2- Promouvoir des spectacles de qualités par la professionnalisation du secteur;
- 3- Initier des ateliers pour les jeunes et des formations pour les professionnelles;
- 4- Faire de la Semaine de la Marionnette un événement annuel;

- 5- Partager et échanger nos compétences avec des compagnies et structures étrangères;
- 6- Promouvoir le partenariat entres structures et organisations;
- 7- Fidéliser un public au spectacle de Marionnette ;

#### Activités Programmées et chronogramme :

N°d'ordre	Activités	Période	Intervenant
1	Conférence de Presse	15/ 12/ 11	Le Bureau UMAB
2	Ateliers découvertes	16 au19/ 12/ 2011	Thierry Ouédraogo (Talents Cachés) et Pierre Ouangré (Corneille)
3	Expositions	17 au 22/ 12/2011	Spectacles Marionnettes déjà joués des compagnies membres.
4	Parades, Animations Et Spectacles	16 au 22 / 12/2011	Cies: Mecklembourg-Poméranie- Occidentale de Tenkodogo-Marionnette Internationales de Siraba de Bobo Dioulasso-Talents Cachés-Les Grandes Personnes de Boromo

#### Activités réalisées et Chronogramme

Titre du spectacle	Activités	Période	Intervenants
Le sapin sacré du père Noël	Parade et spectacle	16 au 18/12/2011	Kouka
Kékéréké le Bombandé	Parade et spectacle	16 au 18/12/2011	Miroir
Raogo et Poko	Parade et spectacle	16 au 18/12/2011	Palingwendé
Le maraboutisme	Parade, animation et Spectacle	16 au 18/12/2011	Marionnette Sans frontière

L'accès aux spectacles est resté gratuit pour le public.

#### Budget de la semaine de la marionnette :

Désignation	Montant	
	euro	Franc cfa
Administration et Communication	41	26.850
Logistique	97	63.750
Frais annexes	17	11.025
<b>Total</b>	<b>155 Euros</b>	<b>101.625 cfa</b>

Arrêtée le présent budget à la sommes de cent un mille six cent vingt cinq francs

# LA COMPAGNIE DU FIL

Récépissé AJE n°98-155/MATS/SG/DGAT/DLPAJ du 08 mai 1998 BURKINA FASO COMPAGNIE DU FIL



## Marionnettes - Contes - Animations

01 BP 6206 Ouagadougou 01 Tél : +226 50 34 40 09 Mobile : +226 78 81 59 00  
Fax : +226 50 31 76 98 Email : lefil1@yahoo.fr  
TCHAD

### FILIGRANE 2011

#### Marionnettes au féminin

12-30 décembre à Ouagadougou / BURKINA FASO



### RAPPORT D'EXECUTION

Présenté par :

**Athanase KABRÉ**

*Directeur artistique*

01 BP 6206 Ouagadougou 01

Tél. : (+226) 50 34 40 09

Mobile : (+226) 78 81 59 00 / 78 83 54 82

BURKINA FASO.



TCHAD



## **DESCRIPTION DU PROJET**

### **CONTEXTE DE REALISATION (Rappel) :**

La Compagnie du Fil entend contribuer à l'implantation de l'art de la marionnette au Burkina Faso et en Afrique. Elle veut également favoriser la mise en place de structures autonomes se consacrant à cette pratique dans un élan de collaboration artistique et une grande ouverture vers les autres pratiques culturelles. Dans cette optique, elle a créé et présenté plusieurs spectacles dans divers lieux et manifestations, animé avec l'appui de ses partenaires, de 2003 à 2010, huit (08) ateliers de formation à la marionnette. La Compagnie a organisé trois (03) tournées artistiques, au Niger, en Côte d'Ivoire et au Burkina Faso (2008, 2009 et 2010), dans le cadre de son projet dénommé Filigrane. L'édition de 2011 (la quatrième) a été consacrée à la formation de jeunes filles afin de contribuer à palier la rareté de celles-ci dans le domaine de la marionnette au Burkina Faso, comme dans plusieurs autres pays. En dépit des difficultés diverses liées principalement aux mouvements sociaux dans certains pays voisins et aux contingences budgétaires de nos partenaires habituels, Filigrane 2011 a réuni des artistes de quatre pays : Burkina Faso, Côte d'Ivoire, France, Tchad. En rappel, Filigrane est un cadre de formation continue pour les marionnettistes africains, un levier pour la conquête d'un public et une contribution à l'instauration d'une économie du spectacle en Afrique. Et ce, à travers des actions concrètes axées principalement sur la formation, la professionnalisation des spectacles de marionnettes et formes animées et la diffusion. Loin d'être une simple rencontre des praticiens de la marionnette, Filigrane est en train de mettre en place une véritable École africaine de la Marionnette dont la préfiguration a débuté en 2007. Ce genre de structure n'existe pas encore sur le continent.

### **OBJECTIFS DU PROJET**

- Acquérir des assises professionnelles dans le domaine de la marionnette
- Inciter les jeunes filles à la pratique de la marionnette
- Contribuer à la professionnalisation des femmes / jeunes filles
- Favoriser le partage d'expériences entre artistes femmes d'Afrique
- Favoriser la coopération régionale et la mobilité des artistes en Afrique
- Renforcer les capacités opérationnelles des marionnettistes en Afrique
- Contribuer à l'instauration d'une économie du spectacle en Afrique.

### **RESULTATS ATTEINTS**

- 01 atelier de formation
- 01 présentation de fin de stage (restitution)
- 12 jeunes filles africaines formées à la marionnette
- 04 pays participants dont 03 d'Afrique
- 04 spectacles en chantier

### **MOYENS DE MISE EN ŒUVRE (Moyens matériels)**

- 01 scène couverte
- 03 espaces de construction (travaux de groupes)
- 02 mini villa (artistes non résidentes)
- Divers matériaux de fabrication
- Moyens humains
- 01 administrateur
- 01 coordonnateur
- 01 régisseur général
- 03 formateurs
- 12 artistes comédiennes

### **STAGIAIRES**

Douze jeunes filles du milieu artistique, sélectionnées sur dossier :

- Burkina Faso : 06 ; - Côte d'Ivoire : 04 ; - Tchad : 02. (Voir liste en annexe)

## ÉQUIPE D'ENCADREMENT ARTISTIQUE

1. Athanase KABRÉ : comédien marionnettiste, metteur en scène.  
Directeur artistique. Formateur, objets et marionnettes africaines.
2. Evelyne VILLAIME : comédienne marionnettiste, constructrice.  
Formatrice, objets et construction marionnettes.
3. Issaka DAGANO : comédien marionnettiste.  
Assistant des formateurs et régisseur général.
4. Alain HEMA : comédien, metteur en scène  
Dramaturgie (conte/texte), coordonnateur de Filigrane 2011.

## ACTIVITES REALISÉES ET CHRONOGRAMME

Ordre	Activités	Périodes	Intervenants
	Activités préparatoires		
1	Prise de contact, préparation des Activités	Janv-déc	Administrateur Coordonnateur Régisseur général
2	- Sélection des participantes (sur dossier / motivation / expériences...)	Août 2011	Directeur artistique Administrateur
3	Accueil / installation / concertation avec les participantes	11-12 déc	Administrateur Coordonnateur Régisseur général
	FORMATION		
	Histoire de la marionnette / évolution et formes /marionnettes en Afrique / Contes et textes	12-15 déc	- Athanase KABRÉ - Issaka DAGANO - Alain HEMA
5	Improvisation, conception, fabrication et manipulation : objets, formes et marionnettes	14-29 déc	- Athanase KABRE - Evelyne VILLAIME - Issaka DAGANO
	RESTITUTION		
	Présentation de fin de stage (Séance publique au CARTEL)	29 déc10h	- Cie du Fil - Formatrice - Coordonnateur, - Invités

### La restitution

Une présentation publique des travaux de l'atelier a eu lieu sur la scène du Cartel en présence d'invités, notamment des responsables de structures culturelles et des journalistes.

Individuellement ou par groupe de deux, les stagiaires ont présenté de courtes situations de jeu avec des marionnettes qu'elles ont conçues, réalisées et apprises à manipuler au cours de l'atelier. Cela a permis de voir les résultats des travaux effectués à partir de matériaux tels le latex, le plâtre, l'argile, la mousse ou de nombreux objets de récupération. Au terme de la restitution qui a duré une heure, La Compagnie du Fil a remis des attestations aux stagiaires (Voir spécimen en annexe). Les échanges sur le projet et les perspectives ont été instaurés et ont eu lieu, à bâtons rompus, au cours du cocktail qui s'en est suivi.

### COÛT DE L'OPERATION (Budget de réalisation)

Désignation	Montant	
	Francs CFA	Euro
I. FRAIS ADMINISTRATIFS	1 750 000	1 144
II. FRAIS ACADEMIQUES / FORMATION	5 911 750	9 013
III. FRAIS ANNEXES	691 725	1 053
TOTAL GENERAL	7 353 475	11 210

Taux de change utilisé : 1 Euro = 655.950 Francs CFA

**Apports financiers : ADAMI – Institut Français du TCHAD – La Compagnie du Fil**  
**Remerciements : La Fédération du Cartel, Le Ministère de la Culture et du Tourisme,**  
**Le Bureau des Arts et Communication (Abidjan/RCI)**

**Filigrane 2012 : 12 nov au 10 déc**  
**"Marionnettes au féminin 2"**

**ANNEXE 1 : Liste des participants**

Noms et Prénoms	Pays	Adresses
SINARE Kadidiatou Ouilma	Burkina Faso (+226)	perlaouilma@yahoo.fr 70 22 53 62 / 78 36 43 33
ZONGO Fatoumata	Burkina Faso	fatouzongo@ymail.com 78 01 33 34 / 70 72 04 93
NACOULMA Valérie "Sonia"	Burkina Faso	nacoulmvalerie45@yahoo.fr 70 50 70 25 / 78 25 27 91
OUEDRAOGO Marceline	Burkina Faso	yenneguita@yahoo.fr 70 25 19 38 / 75 52 65 79
DERME Natou Rayna	Burkina Faso	derrih@yahoo.fr 71 75 58 03 / 76 68 87 28
KAMARA Aïcha	Burkina Faso	marione25@yahoo.fr 76 61 22 59 / 78 39 02 50
BASSIN N'gbesso Gelick	Côte d'Ivoire (+225)	gelickbassin@yahoo.fr 09 34 87 28 / 01 73 36 16
YAO Adjaou Thérèse	Côte d'Ivoire	thrseyao@yahoo.fr, 05 64 13 88
KOUASSI Bledja Ange	Côte d'Ivoire	kkanged@yahoo.fr, 08 09 36 50 / +226 75 85 30 10
IRIKE Ella Justine	Côte d'Ivoire	ellajust84@yahoo.fr, 05 84 19 46 / 40 43 31 70
OMEL BERADINGAR Sylvie	Tchad (+235)	sylviana2030@yahoo.fr, 66 34 73 15 / 95 91 14 11
TOKARI Virginie	Tchad	tokarivirgina@yahoo.fr, 66 26 46 91 / 90 42 21 10
	<b>Equipe d'encadrement</b>	
VILLAIME Evelyne	France	55, Avenue d'Ivry 75013 Paris +33 (0)6 63 25 20 02evelynevillaime@yahoo.fr
HEMA Alain	Burkina Faso (+226)	alainhema@yahoo.fr, 78 78 22 93
DAGANO Issaka (Bis)	Burkina Faso	bisdagan@yahoo.fr 78 01 84 81 / 75 84 62 06
KABRÉ Athanase	Burkina Faso	lefil1@yahoo.fr 78 81 59 00
La Fédération du CARTEL	Ouagadougou	01 BP 6206 01 Tél : 50 34 40 communication@lecartel.net

*Filigrane : École africaine de la Marionnette*

Crédit photo : La Compagnie du Fil

# CÔTE D'IVOIRE

---

## UNIMA CÔTE D'IVOIRE

### Genèse :



Les chemins de Abouah Honoré directeur artistique de GASCA-THEATRE et de Athanase Kabré directeur de la compagnie du Fil, Président de UNIMA-BURKINA FASO se sont croisés en 2003, alors que ce dernier était formateur invité pour animer un atelier de formation aux techniques de fabrication et de manipulation des marionnettes à Adzopé.

Abouah Honoré était l'un des stagiaires de cet atelier. Ce fut sa première et véritable rencontre avec la marionnette....

En 2006 et 2007, sur invitation de Athanase Kabré, il participe à des ateliers de formation à la marionnette organisés par la COMPAGNIE DU FIL au Burkina Faso.

En 2008, le GASCA-TEHATRE est invité à la première édition de FILIGRANE (Rencontre Africaine de la Marionnette). Ce festival itinérant lui donne l'occasion de participer à un autre festival au Niger (Bijini-Bijini).

En 2009, le GASCA-THEATRE prend part à la deuxième édition de FILIGRANE (Burkina Faso- Côte d'Ivoire). C'est tout naturellement que de cette fructueuse rencontre est née l'idée de la création d'un centre de l'UNIMA en Côte d'Ivoire.

### ACTIVITES

**1) Janvier 2009:** (Résidence de création)

L'UNIMA - COTE D'IVOIRE en partenariat avec UNIMA - BURKINA FASO a initié une résidence de création au profit des artistes du GASCA - THEATRE sous la direction de Athanase Kabré.

**2) Mai 2009:** Festival **RIAC** (Rencontres Internationales des Arts et de la Culture).

La ville d'Adzopé a accueilli des marionnettistes du Burkina Faso (COMPAGNIE DU FIL), du Togo (EVAGLO) de la RDC (MUSAFIRI).

La première édition de ce festival a été organisée par le GASCA et le BAC en partenariat avec UNIMA-CÔTE D'IVOIRE et FILIGRANE.

Le RIAC est un festival pluridisciplinaire qui accorde une place importante à la Marionnette dans sa programmation.

La deuxième est prévue pour 2012.

SAMEDI 24 & DIMANCHE 25 JANVIER 2009 / N°2128

### l'Union internationale de la marionnette La Côte d'Ivoire a son centre



Photo de famille pour la postérité.

**L'**UNION INTERNATIONALE DE LA MARIONNETTE (UNIMA) VIENT D'AVOIR UNE REPRÉSENTATION EN CÔTE D'IVOIRE. ET DÉJÀ, LE TOUT NOUVEAU CENTRE IVOIRIEN DE L'UNIMA est au travail. En effet, à l'initiative de Honoré Abouah, artiste comédien, metteur en scène, marionnettiste, président du tout nouveau centre ivoirien de l'UNIMA, le président burkinabé de ladite union, Athanase Kabre a séjourné à Adzopé, du 17 au 28 Décembre dernier. Séjour pendant lequel Athanase Kabre, assisté de Ablass Ouédraogo (directeur du chantier panafricain d'écriture dramaturgique des jeunes) ont animé un atelier de création de spectacle de marionnette au profit des artistes du Groupe d'Action Socio Culturelle d'Adzopé (GASCA). Cet atelier a abouti à la création d'un spectacle intitulé : Pierre ou l'histoire de létissou. L'histoire d'un village très riche qui vivait dans l'opulence et l'abondance pen-

dant que les voisins vivaient dans une misère sans nom. Ces derniers n'osaient pas s'aventurer à Letissou. Les habitants de Letissou étaient méchants. Un jour, arriva un enfant malheureux. Ce jour-là était un jour de fête. Il y avait mangeaille et breuvage partout dans le village. Mais les habitants de Letissou refusaient de lui donner à manger et à boire. Il fut maltraité par les habitants du village qui le prenaient pour un sorcier, voleur. Ils voulurent lui donner la mort. Cet enfant mystérieux, pour punir les hommes, transforma les habitants en pierre. Afin que la pierre serve de socle à une société pleine d'amour, de partage et de solidarité... "Cette expérience qui se situe dans le centre des échanges entre artistes africains permettra aux artistes du GASCA d'offrir bientôt des spectacles de théâtre de marionnette au public ivoirien. Ce spectacle issu de l'atelier participera au prochain festival itinérant Filigrane au Burkina-Faso en mai 2009" nous a confié Honoré ABOUAH.

ABOUEU TIÔ

## Rencontres internationales des Arts et de la culture La 1<sup>ère</sup> édition lancée à Adzopé

**L**A VILLE D'ADZOPÉ A ABRITÉ RÉCEMMENT, LA PREMIÈRE ÉDITION DES RENCONTRES INTERNATIONALES DES ARTS ET DE LA CULTURE (R.I.A.C), organisé par le Groupe d'Action Socioculturelle d'Adzopé (GASCA), le Bureau des Arts et de la Communication (BAC) et le Festival Filigrane (Burkina Faso). Pour un coup d'essai, cette première édition, qui a enregistré la participation de plusieurs artistes venant de quatre pays africains (le Togo, le Burkina Faso, la République Démocratique du Congo et la Côte d'Ivoire), a été un véritable coup de maître. Cinq jours durant, des spectacles de marionnettes, de théâtre, de danse, de conte et de musique ont été présentés gracieusement au public. Des exposants venus des villes d'Abidjan, de Bonoua, d'Akoupé et d'Adzopé ainsi que des villages de Biasso et de

Moapé ont présenté des œuvres d'art et d'artisanat. Les autorités, présentes à la cérémonie d'ouverture, ont salué la naissance de ce festival. "Adzopé, avec le RIAC, reprend sa place de ville culturelle par excellence", a dit en substance M. Gilbert A. YAPI, 4<sup>e</sup> adjoint au maire d'Adzopé, chargé de la culture. L'engouement était total, avec la programmation éclatée des spectacles. Les différents établissements scolaires (secondaires et primaires) ont été visités par une caravane de marionnettistes. "Notre rêve est devenu réalité...et cela grâce à nos frères artistes des compagnies du fil (Burkina Faso), Musafiri (RDC), Evaglo (Togo), Gasca, les Princesses du Tchoya et les conteurs Adou Mathurin, Adopo Serges Landry et Floppy (Côte d'Ivoire) en ce qui concerne l'art dramatique (théâtre, conte et marionnette) ; le Massan village, en ce qui concerne la danse et l'académie de

groupe Yakomin, pour la musique. Nous devons la réalisation effective de ses RIAC au ministre Patrick ACHI, par son soutien financier." nous a confié le directeur du festival, Honoré ABOUAH, qui a tenu à dire merci à la mairie et au contingent jordanien de l'ONU CI, pour leur contribution.

Le rideau de cette première édition des RIAC, s'est refermé par une soirée de galas à l'espace des Arts, avec les prestations des différents groupes. Mention spéciale à l'Académie de musique " Bousélé " d'Abousekakoi, qui a séduit le public par un répertoire varié à l'ouverture et au gala de clôture, grâce à l'art consommé de son maître Luc Hervé N'ko.

La prochaine édition des RIAC aura lieu courant mai 2010, au dire des organisateurs. Espérant que les élus locaux s'y impliqueraient effectivement!

ABOUEU TIO

# GASCA-THEATRE DE COTE D'IVOIRE

Groupe d'Action Socioculturelle d'Adzopé

BP 578 Adzopé – Tél : 00225 02 19 36 45 / 05 94 65 37

Email : [gasca\\_ci@yahoo.fr](mailto:gasca_ci@yahoo.fr) / [habouah@yahoo.fr](mailto:habouah@yahoo.fr)

## Dernière création



## SIRA YAKO

UN  
SPECTACLE DE MARIONNETTES  
A VOIR.



**IMAGES DE GASCA-THEATRE :**



**Quelques artistes de GASCA-THEATRE**



***Brigithe Athiahi***  
***Marionnettiste***



***Ahoussi Raphael***  
***Marionnettiste***



***Honoré Abouah***  
***Marionnettiste***  
(Directeur du GASCA Théâtre)  
Président UNIMA C.I.

# EGYPTE

---

## The Company WEL YA WEL Puppet Theater.

Invited for the Festival of Chengdu, China, in next May, the Company is managed by his founder Walid Badr, who is the president of the National Center UNIMA.

Address (Street, No.) : Hdaek El Mohandssen Elshak Zaid 210\3

City : Cairo

E-mail : info@welyawel.com,

Website : www.welyawel.com

**Goals of company/Troupe:** Wel Ya Wel aims to produce plays and television programs for children using puppets. The following are our main goals:

- Developing children's creativity and imagination
- Spreading awareness on issues concerning children's health
- Using drama as an educational tool
- Preserving the environment
- Concentrating on the universal language of musical drama (e.g. opera or operettas)

Year of founded : 2004

Types of Puppets Used : marionette (string puppet)

Kind of Audience(Children/ Adult/Family): Children, Family

Language : Arabic

## History of Company/Troupe :

In 2004, a troupe of enthusiastic puppeteers - under the leadership of the Egyptian young professional Specialist and Director Mr. Walid Badr - has founded Wel Ya Wel workshop to produce bunch of children educational programs using the marionette animal and characters puppets, entering the field of big human puppets shows also; especially designed for children and for the presentation of TV shows.

Wel Ya Wel puppet theater created and performed the educational marionette show of Goha we Fattora and more plays.

In 2007 Wel Ya Wel Puppet Theater and Mr. Walid Badr became member's Committee of Counselors in WAP – WORLD ASSOCIATION OF PUPPETEERS.

Wel Ya Wel Puppet Theater working with more companies in Television production more serious, programs and Advertising.

In 2011 Walid Badr established Unima center called Unima Egypt Under Unima International and became president Unima Egypt.

**Performances** : Goha and Fattora Play, aez Hakky Play – and more Television production.

Workshop : workshop in Shaer House center about marionette puppet in 2010.

## Festivals :

- participation in culture French center Festival in Egypt (2004);
- participation in Egyptian Europe street festival in Cairo & Alexandria city (2007);
- participation in 11th world Festival of puppet art in Prague (2007);
- participation in international Festival Sarajevo in Bosnia "winter festival" (2008);
- participation in 1<sup>st</sup> Baku International Puppet Festival - Azerbaijan (2011).

Some images of puppets of the Company



## MALI

---

### Ateliers de formation : Pierre Alain Roll en Afrique.

En collaboration avec la Direction du Développement et de la Coopération Suisse (DDC), Pierre Allain Roll a pu mettre en œuvre le programme de la phase exploratoire d'un projet de Formation en Afrique de l'Ouest. Cette phase exploratoire qui s'est déroulée successivement à Ouagadougou (Burkina Faso) du 2 au 11 septembre 2011, à Kayes (Mali) du 28 septembre au 3 octobre 2011, et à Niamey (Niger) du 8 au 14 octobre 2011, consistait à tester le bien-fondé d'un programme de formation d'une plus longue durée des marionnettistes dans la sous région Ouest africaine. Les partenaires locaux du programme de formateur sont M. Boniface Kagambega (Association ACMUR, Festival Rendez-vous Chez Nous et UNIMA-BURKINA FASO), M. Mamadou Samaké (UNIMA-MALI) et M. Cheik Amadou Kotondi (Festival Bijini Bijini et UNIMA-NIGER).

Dans la pratique cette phase exploratoire a vu l'organisation d'un atelier de 5 ou 6 jours, dans tous les pays cités. Le contenu de l'atelier était basé sur l'approche des marionnettes du Guignol à roulettes (La Malle à Malices), et une approche théorique et pratique de l'animation et de la manipulation, selon les critères de l'Ecole Russe d'Interstudio.

Une représentation publique des résultats du travail a eu lieu pour conclure les travaux de formation. Il ne s'agit pas d'un spectacle au sens propre, mais un atelier ouvert pour présenter les résultats sous forme de scènes courtes (des improvisations) avec des objets et des marionnettes résultants. Dans le cadre de ce préliminaire, Chacun des ateliers a enregistré la participation de dix à quinze stagiaires qui ont bénéficié de la formation. Si le programme a été une acquisition de nouvelles connaissances ou un renforcement de capacité à Ouagadougou (Burkina Faso) et à Niamey (Niger), à Kayes au Mali, suivant un souhait de la Section Régionale de UNIMA-MALI présidée par M. Saydou Sangaré, ce fut une initiation à la pratique.

En fait les participants étaient composés de deux (2) marionnettistes traditionnels et de huit (8) cadres de la "Direction Régionale de la Jeunesse". Les premiers étaient à leur premier contact avec la pratique moderne ou contemporaine.

Quand aux seconds, ils découvraient ainsi l'art de



L'atelier de formation à Niamey, Niger.



L'atelier de formation à Niamey, Niger.



L'atelier de formation à Ouagadougou, Burkina.



L'atelier de formation à Ouagadougou, Burkina.

la marionnette. La Section Régionale de UNIMA-MALI de Kayes a opté pour ce choix dans la perspective du développement des théâtres modernes de marionnettes dans la région. En fait les huit (8) cadres de la Direction Régionale de la Jeunesse se chargeront d'initier des jeunes à la technique de conception, de confection et de manipulation, pour créer à la longue des compagnies de théâtres modernes de marionnettes, à travers des ateliers que le Centre National et la Section de Kayes organiseront. Ce qui nous permettra la vulgarisation de cette pratique dans le pays. Rappelons que jusque là, toutes les troupes et compagnies de marionnettes modernes ou contemporaines sont basées exclusivement à Bamako.

Nous espérons qu'après cette phase exploratoire nous recevrons prochainement le formateur Suisse pour la mise en œuvre du programme de formation proprement dit. Un programme qui suscite déjà un espoir quant au développement de la pratique de l'art de la marionnette dans les trois pays, mais aussi de créer un lien d'échanges entre ceux-ci dans la perspective de l'organisation d'une rencontre de restitution auprès du public respectif des trois pays.

Mamadou Samaké.

---

**Photos :** Pierre Alain Roll.



**L'atelier de formation à Kayes, Mali.**



**L'atelier de formation à Kayes, Mali.**

### Remaniement du Bureau du Centre National UNIMA

Le Nouveau bureau du Centre National UNIMA du Sénégal se présente comme suit à l'issue de sa dernière Assemblée Générale :

PRESIDENT : Djibril Ndoye email : [djibril130@hotmail.com](mailto:djibril130@hotmail.com)

SECRETARE GENERAL : Pap Mandiok Ndaw email: [secretairejujubier@hotmail.fr](mailto:secretairejujubier@hotmail.fr)

TRESORIER GENERAL: Souleymane PAYE: email: [leymanessou@live.fr](mailto:leymanessou@live.fr)

CHARGE DE LA COMMUNICATION : Ibrahima Thiam email : [ibra2thiam@yahoo.fr](mailto:ibra2thiam@yahoo.fr)

CHARGE DES RELATIONS AVEC LES INSTITUTIONS SCOLAIRES : Ousmane Seck : email :  
[communicationjujubier@hotmail.fr](mailto:communicationjujubier@hotmail.fr)

SECRETARE ADJOINT : Youssou Fofana

CHARGE DE LA FORMATION : Ramatoulaye Mbengue

CONSEILLER : Maksaens Denis email : [maksaens@gmail.com](mailto:maksaens@gmail.com)

CHARGE DE L'INFORMATION ET DE RECHERCHE : Thiaba Ciss :

#### MEMBRES :

Aissatou DIOP,  
Fatoumata DIALLO,  
Arame SAGNE,  
Maimouna GUEYE,  
Ndeye Codou SENE,  
Banel DIAW,  
Adji Mame Bineta NDIAYE,  
Khadi DIAW,  
Milia Aissata SANGARE,  
Khadiatou DIOP : élèves au collège d'enseignement moyen MAMADOU NDIAYE de OAUKAM,  
email : [elevesjujubierpuppets@live.fr](mailto:elevesjujubierpuppets@live.fr)

DJIBRIL NDOYE

DIRECTEUR de la Compagnie de théâtre de marionnettes  
de théâtre d'ombres, de théâtre de masques " LE JUJUBIER "  
PRESIDENT du Centre National UNIMA du Sénégal  
SIEGE : 80, Avenue Georges Pompidou , Dakar Sénégal  
Tel : (221) 777 94 38 88, Mail : [djibril130@hotmail.com](mailto:djibril130@hotmail.com)

## Collaboration pour un spectacle.

Production  
Djarama-Dakar, La traversée des arts-Paris, La casquette-Bruxelles

# *MOI MONSIEUR, MOI ...*

sur une idée originale **Patricia Gomis**  
écrite par **Patricia Gomis et Márcia de Castro**  
mise en scène **Márcia de Castro**  
marionnettes **Carole Allemand**  
musiques **Malick Diop Fall**  
costumes **Mame Faguèye Bâ**  
lumières **Institut Français de Dakar**  
conseiller art de la marionnette **Jean-Louis Heckel**  
conseiller écriture **Gérard Corbion**  
conseiller artistique **Guy Maurette**  
avec  
**Patricia Gomis**



Avec le soutien de :  
l'Institut Français de Paris, « programme visa pour la création - Afrique et Caraïbes »,  
l'Institut Français de Dakar, la ville des Mureaux, la ville de Paris,  
La Nef-Manufacture d'Utopies - Pantin, le Centre CERISE - Paris , Clastic Théâtre - Clichy, l'Institut  
International de la Marionnette de Charleville Mézières - France  
Le théâtre de l'Engouement -Toubab Dialaw - Sénégal

### Résumé de la pièce

« Moi, Monsieur, Moi », c'est l'histoire d'une jeune fille, née au Sénégal qui, **comme beaucoup d'enfants**, autant de poupées vivantes, a été donné à la tante, à la cousine, à oncle .... Elle a été successivement, la petite bonne à tout faire, la mauvaise élève maltraitée à l'école, elle a porté de lourdes charges, sué à grosses gouttes, balayé le sol gras, cuisiné pour toute la famille, lavé le linge sale.

« Moi, Monsieur, Moi », conte comment une fille, une petite fille devient une femme, en Afrique !!!

« Moi, Monsieur, Moi » c'est aussi l'histoire de toutes les autres ELLES, autant de marionnettes vivantes, excisées par les mères à cinq ans, tripotées par les cousins à neuf, mariées par les parents à treize, esclavagisées par les familles à quinze, abusées par les guérisseurs, les professeurs, les patrons, les patronnes, les anonymes, les patronymes... à tout âge!

Le clown conte « Moi, Monsieur, Moi » et libère avec humilité la parole authentique, avec ses grands yeux et son sourire d'enfant il transcende la souffrance et provoque un tourbillon de rire.

### Extraits de la pièce

**Moi/ma mère :** Baisse tes yeux. Une fille bien éduquée ne regarde pas les adultes dans les yeux. Ta tante, veut te prendre, je te donne à ta tante, tu seras sa fille. Pas de questions, une fille bien éduquée ne pose pas de questions.



**Moi 1:** Je reviens quand ?

**Moi /Monsieur-Camara :** Il y a trop de filles dans cette classe, de mon temps, les filles n'allaient pas à l'école. Les filles, leur place, ce n'est pas l'école, c'est à la maison, à s'occuper du mari, à s'occuper des enfants, à s'occuper, à s'occuper. J'espère que vous avez appris vos leçons.

**Moi:** Et moi je me fais toute petite au fond de la classe. Quand c'est l'heure de réciter leçon toute la classe lève le doigt, même ceux qui ne connaissent pas la leçon...

Pour ne pas se faire remarquer. Mais je retourne ma chaussure sous la table, ça porte bonheur, comme ça je suis invisible. Moi, Monsieur, moi Monsieur, moi Monsieur... (*MOI, très étonnée.*) Moi, Monsieur ? Moi, Monsieur? Bintou? Ibou, Monsieur ? Moi-moi, moi oui Monsieur moi.



**Moi/ma soeur :** Tu as de la chance, dé. Tu vas partir en France... L'oncle, je ne le connais pas, mais au téléphone il a l'air de quelqu'un de bien. En plus en France, tu pourras trouver un bon travail, tu vois, la France de la télé... Il y a tout ! En France, il y a pas la misère, il y a du travail pour tout le monde. Tu pourras faire des études. En France tu auras tout ce que tu veux. Tu pourras gagner beaucoup d'argent, tu pourras aider la famille. Éh, ma soeur tu as de la chance, dé.

**Moi 3 :** Je reviens quand ?

### Note d'intention de création

« Je veux raconter !

Je veux conter ! »

Le spectacle « Moi, Monsieur, Moi ... », raconte ma vie d'enfant, d'adolescente et de jeune fille, donnée à plusieurs reprises à des membres de ma famille et même à des connaissances, des « amis d'amis ». Le titre retenu se rapporte à un épisode amusant de ma vie d'élève en classe primaire surchargée où pour ne pas être interrogée par le maître, quand on n'avait pas appris la leçon il fallait lever le plus haut possible le doigt et crier « Moi, Monsieur, Moi ... », sauf qu'ici c'est le contraire qui se passa !!

Par la mise en abyme de ma vie, je vais tenter de raconter aussi les douleurs de nombres de mes connaissances, amies, voisines ou collègues de classe avec qui la vie n'a pas été tendre : le mariage arrangé, l'excision, la maltraitance, mais aussi l'esclavage et le fatalisme. Je ne tenterai pas de minimiser ou de dédramatiser ces situations, mais j'irai jusqu'au bout dans la légèreté et le rire, car mon premier métier est clown et je veux que mon clown, aujourd'hui plus qu'hier, soit mon arme pour dire, pour dénoncer aussi, pour régler des comptes peut être... Je veux qu'à chaque rire, une question fuse dans la tête du spectateur... « De quoi je ris ? C'est horrible et je ris ! »

Le propos est grave et ambitieux puisqu'il s'agit dans cette pièce de se mettre nu devant le public en acceptant le questionnement posé par une introspection historico-sociale de son moi, de sa culture, de son éducation, de son vécu personnel et de son héritage.



Poupées de tissus, faites de bric et de broc, de récup récupérée de-ci de là, poupée de son ou poupées de terre pour jouer la tragédie et la comédie de la vie, qui n'en font qu'une, aussi pour dire la solitude humaine, la misère sociale, mais pour crier l'espoir des petites filles d'ici et d'ailleurs, pour que demain, elles ne connaissent pas les mêmes souffrances que leurs mères. Le chemin sera long et tortueux et les combats à



mener encore nombreux et douloureux. Cette pièce est humblement dédiée à nos soeurs qui se battent quotidiennement et qui connaîtront dans un avenir proche, nous en sommes persuadées, la paix intérieure, la dignité, la reconnaissance, la tendresse et l'amour.

**Patricia Gomis**

### Note d'intention de mise en scène

Patricia parle de la vie difficile d'être, de naître et de devenir fille et femme en Afrique. Je me reconnais dans presque tous ses propos car née au Brésil je suis petite-fille d'une « amérindienne » et fille d'une mère enfermée dans sa maison par la jalousie féroce de son mari, mon père. Mes questionnements et les stigmates de mes douleurs féminines sont aussi ceux que Patricia nous conte dans la pièce « Moi, monsieur, moi. »

De mon temps, comme on dit, voilà presque un demi-siècle, les filles dans les petits villages brésiliens, les filles n'étaient rien. Elles étaient justes bonnes à être tripotées par des cousins le dimanche après la messe, coincées dans des recoins obscurs par des oncles après le repas familial, en général bien arrosé, collectionnées par des voisins toujours prévenants et bien intentionnés. Toujours prêtes à apporter les pantoufles au grand frère, à laver les pieds du papa au retour du travail, bonnes à être engrossées par des prêtres amis de la famille, bonnes à être des petites bonnes des tantes, un peu nourries, jamais payées, taillables et corviables à merci, troussables et baisables! C'était au Brésil aux années 60-70 !

Ces histoires universelles et vieilles comme le monde me permettent de crier avec Patricia. Mes mots seront autant d'images muettes et autant de larmes secrètes que chaque humain reconnaîtra dans la part de féminité qui sommeille en lui. Des mots de théâtre joués sur scène pour dire les maux de notre société machiste.

Mon propos, en tant que metteur en scène, n'est pas d'intellectualiser ces situations qui nous touchent au plus profond de notre chair. Je veux simplement, humblement, poser des questions, je ne veux pas apporter des réponses dogmatiques et militantes : c'est à chacun, de repartir avec ces interrogations et c'est à chacun de trouver ses propres réponses. Et pour mieux poser ces questions, je mets en scène le jeu de clown et des marionnettes.

Le Clown, celui du théâtre (pas celui du cirque avec ses grandes savates et ses grands éclats de rires), le clown de Patricia, le clown, qui prend des coups sans les rendre et sans montrer sa souffrance, celui qui est dans l'immédiateté du jeu sans réflexion et sans commentaires. Le clown, cet être de chair avec qui nous entrons en empathie et qui nous trouble car lui seul a la liberté de parole et d'action qui ne passe pas par le filtre de l'intellect.

Pour appuyer les sujets graves traités dans la pièce, les marionnettes seront les écrans nécessaires et indispensables entre le tragique des situations évoquées et le public qui recevra plus naïvement les propos sans être mis en situation de voyeurs mal à l'aise. La marionnette permet en permanence de dédramatiser et de prendre de la distance avec la situation tragique. Les marionnettes peuvent mettre en voix les mots indicibles et leurs donner un sens audible.

Elles causent en nous « vraies marionnettes de la vraie vie » nous nous confortons dans leur jeu de poupées sensibles pour que le pleur ne soit qu'un éclat de rire. Patricia est le miroir de cet être de carton-pâte qui hurle, mais Patricia ne sent plus les gifles et n'entend plus les hurlements. La marionnette amortit le choc et nous, nous nous lui sourions, nous l'accueillons dans notre corps et nous lui apportons le réconfort et la tendresse qui nous a tant manqué.

Márcia de Castro.



### Curriculum vitae

#### Patricia Gomis /COMEDIENNE

Née à Dakar, Patricia Gomis, suit une formation au jeu de l'acteur avec Márcia de Castro, puis à l'école Radka Riaskova à Paris. Elle s'initie au jeu clownesque avec Michel Parent et Alain Blanchart. En 1995, elle crée à Dakar la compagnie de clowns Côté Jardin avec laquelle elle tourne en Afrique et en France, les spectacles pour jeune public : *Les nouvelles aventures de Dada ler*, *Les étoiles protègent aussi les poupées* et *Éléphanto*.



Après avoir joué *Parole d'aujourd'hui pour oreilles de demain* avec la compagnie Chergui Théâtre de Toulouse, elle participe, en 2005, à la création collective *Avanti !* avec les compagnies Orange sanguine et La casquette. Ce spectacle a tourné en Suisse, en Belgique, en France et au Japon. En 2011, elle est lauréate du programme Visa pour la création /Afrique et Caraïbe » octroyée par l'Institut Français de Paris, pour la résidence de la pièce *Moi, Monsieur moi...* mise en scène par Márcia de Castro et accompagnée de Jean-Louis Heckel pour le jeu des marionnettes.

A Dakar, Patricia Gomis initie les enfants des rues au jeu théâtral, trimballe son clown d'hôpital en hôpital pour donner un peu de chaleur à ceux qui souffrent.

### **Márcia de Castro / METTEUR EN SCENE**



Metteur en scène et comédienne formée au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, à l'École Radka Riaskova. Elle a joué dans *Veillée Irlandaise* de Bob Maguire au Théâtre de l'Odéon, mise en scène de Philippe Mercier, *Les Acteurs de Bonne Foi* de Marivaux, mise en scène de Philippe Adrien au Théâtre de l'Athénée, *Le Misanthrope* de Molière mis en scène de Jean Luc Jeener (tournée en Afrique, Europe et Moyen-Orient). À Ouagadougou (Burkina Faso), elle participe à la création de la première école de théâtre. À Dakar (Sénégal), elle est co-créatrice de la troupe de clowns sénégalais *Côté Jardin* où elle signe les mises en scène pendant 5 ans. À Madagascar, elle met en scène *Mille francs de récompense* de Victor Hugo avec la Cie *Landyvolafotsy* et *Anthropo-fagia* avec la chorégraphe Gaby Saranouffi. En Ethiopie, elle co-écrit, met en scène et interprète *Médée, où les apprentis marmitons...* d'Emmanuel Mazauric... Elle a joué dans *Poivre et sel, scènes piquantes de vie de couple* (théâtre d'appartement). Depuis 2008 elle assure la mise en scène du Théâtre Carpe Diem avec qui elle a adapté et mis en scène *Effroyables jardins* de Michel Quint. Et en octobre 2011 elle signe l'adaptation, la scénographie et la mise en scène du *Roi et la Reine* de Ramón Sender, tournée prévue en 2012. Actuellement elle joue dans la lecture/spectacle *Requiem pour un paysan espagnol* de Ramón Sender.

### **Carole Allemand / PLASTICIENNE - CRÉATRICE MARIONNETTE**

Plasticienne, constructeur de marionnettes, elle a suivie une formation à l'École Supérieure Parisienne (ATEP), puis a développé cet art qu'elle pratique depuis une quinzaine d'années auprès entre autres de la Compagnie Philippe Genty et d'Alain Duverne, créateur des « Guignols de l'Info » sur Canal +. Elle a depuis participé à de nombreuses créations théâtrales, cinématographiques ou événementielles. À la Nef - Manufacture d'utopies, elle mène divers stages et ateliers de fabrication de marionnettes



### **Malick Diop Fall / MUSICIEN ET COMPOSITEUR**



Malick Diop Fall, membre de l'association Djarama. Après avoir reçu en 2000, le 1er prix de flûte traversière à l'École nationale des arts de Dakar, il a été membre de l'Orchestre de Jazz de l'E.N.A ainsi que du Cristal Jazz de Dakar. Il a aussi été directeur artistique de la compagnie Africa Tilibo, et a participé à de nombreux festivals de musique au Cap Vert et au Sénégal.

Actuellement il est membre de la Chorale Choeur de Dakar, et vice président de la fédération nationale des Ballets et Danse Fondamentale de Dakar.

Dans sa soif de découvertes, il a suivi le stage « cultures musicales du monde, sa praxis et systématique » au Goethe-Institut de Dakar dirigé par le Dr. Polo Vallejo, compositeur et ethnomusicologue, membre de la fondation Carl Orff de Munich, ainsi qu'un stage de formation de clown avec Patricia Gomis de la compagnie Djarama.

En 2010 il a assuré l'accompagnement musical du film *Algol* au Goethe Institut et au Festival mondial des arts nègres avec la compagnie Renaissance (Sénégal).

### **Simone Gomis / CHOREGRAPHE**

Chorégraphe, danseuse, interprète et professeure, elle a été formée à Ecole des Sables, Toubab Dialaw (Sénégal) par Germaine Acogny et Suzanne Linke. Elle suit aussi des ateliers de recherche pluridisciplinaire (arts plastiques, danse, scénographie, théâtre, vidéo) menés par la Compagnie Les Amis d'Antoine Vitez,

Dakar (Sénégal) avec Sophie Loucachevsky. Ainsi que des master-class dirigées par Louise Burns, à Montpellier. Durant 4 ans, elle est danseuse de la Compagnie dakaroise de la 5ème dimension, 1ère compagnie de danse contemporaine au Sénégal : *Demain la vie*, *Bujuman*, ... spectacles a Sénégal, en France. Elle danse dans *Le Sacre du Printemps*, *Le principe de solitude*, *Black Spring*, *Un champ de forces*, chorégraphe Heddy Maalem, qui tourne en Europe et en Afrique.

Elle joue dans *Volcan*, metteur en scène Sophie Loucachevsky à Dakar. Elle tourne dans le film *Black Spring* de Benoît Dervaux, coproduit par Arte et Heures d'Été Productions (meilleur film de danse dans le cadre du festival de danse de New York). *Tenane*, sa première création est présentée au festival Kaay Fecc Dakar, au festival "Kadiamor", à L'estruc, à Barcelone, et dans les "10th anniversary of schlachthaus" à Berne. Création du solo *Tàppkat* présenté au festival Voix de femmes 2009, à Liège.



### Mame Faguèye Bâ / STYLISTE ET COSTUMIÈRE



Son travail empreint des valeurs pluriculturelles de sa ville de Saint-Louis ; de la création artistique par le mélange de matière, la recherche de formes et de coupes créant le passage entre tradition et modernité. Mame Faguèye Bâ touche tous les domaines de ce beau métier de couturier pour créer des lignes de vêtements en occident. Elle conçoit les costumes pour de nombreux films africains et européens.

Ses distinctions lui confèrent la reconnaissance de son travail de créatrice : 1er Prix du costume au MNET 98 en Afrique du Sud pour les costumes de *Tableau Ferraille* de Moussa Sène ABSA. Mame Faguèye Bâ est sacrée meilleure styliste d'Afrique de l'Ouest à ECOFEST au Nigeria. L'Etat du Sénégal la distingue comme Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres en 2005. Mame Faguèye Bâ est aussi engagée pour les droits de l'enfant et elle lutte contre toute forme d'exploitation de l'Enfant par l'Homme. Elle est l'initiatrice du collectif international "L'Enfant A la Parole".

### Jean-Louis Heckel / CONSEILLER ART DE LA MARIONNETTE

Après une formation aux Ateliers d'Antoine Vitez au Théâtre des Quartiers d'Ivry et à l'Ecole Internationale Jacques Lecoq à Paris, il intègre la compagnie Philippe Genty avec laquelle il tourne en France et à l'étranger.

Comédien, il a joué au Théâtre de la Jaquerie, au Théâtre de la Sébille. En 1986 il crée la compagnie Nada Théâtre avec Babette Masson. De nombreuses créations jalonnent la vie de la compagnie : *Grandir et Effraction*, coréalisée avec le Théâtre Ecarlate de 1986 à 1989, *Ubu* en 1990, *Hänsel et Gretel* en 1992, *Capitaine Bada* en 1992, *Marie Stuart* en 1996.



En 1997, la compagnie implantée au Centre Culturel Boris Vian (les Ulis), il en prend la direction et mène la programmation et l'animation d'un lieu. La compagnie développe des projets thématiques mêlant recherche théâtrale et écriture contemporaine : production de petites formes, installations et spectacles dont *Promenade avec Ailes*, au Jardin des Plantes à Paris en 2002. Jean-Louis Heckel est responsable pédagogique de l'Ecole Supérieure des Arts de la Marionnette (ESNAM) depuis 2004.

En septembre 2006, il s'installe à Pantin dans un lieu de fabrique qu'il baptise La Nef – Manufacture d'utopies et crée une compagnie du nom de La Nef en janvier 2007 dont le but est de lier étroitement les arts de la marionnette et l'écriture contemporaine.

### Gérard Corbion / CONSEILLER ECRITURE

Il goûte au théâtre dès son adolescence, en rejoignant la troupe de son école, menée par un professeur passionné de théâtre en tout genre. Il se forme professionnellement aux cours de théâtre d'Alain Knapp à Paris ainsi qu'au fil de multiples stages donnés au début des années 80 par Lassaad Saïdi, exprofesseur de l'école Jacques Lecoq.

Tout au long de son parcours et de ses projets, Gérard Corbion, bien qu'avant tout comédien, se consacre aussi à l'écriture qu'il considère comme capitale. Sa ligne de



conduite étant de distiller la thématique, le propos, au travers de l'anecdote et du quotidien, là où le public, s'identifiant aisément, peut se laisser envahir par ses émotions sans être freiné par des réflexions trop envahissantes.

En tant que comédien on notera, parmi d'autres, ses rôles dans *Faim de diable* (1985), *Le Passeur* (1989), *Paradis, Paradis* (1992- plus de 600 représentations), *Avanti !* (2005), *Amour et Jambe cassée* (2011), dont il est l'auteur.

Et, pour finir, outre le fait qu'il se retrouve régulièrement initiateur de projet au sein de la compagnie de la Casquette, dont il est un des membres fondateurs, et administrateur, il est également conseiller artistique, en l'occurrence pour les créations accueillies en résidence à la compagnie de la Casquette.

### **Guy Maurette / CONSEILLER ARTISTIQUE**



Président de l'association « La traversée des arts » à Paris, il est également Trésorier de l'association « La Nef-manufacture d'utopies » à Pantin ; il mène également des projets de méditation culturelle pour l'association « C TOUT Com international ».

Il a durant une quinzaine d'années dirigé des Centres Culturels Français de Malabo (Guinée Équatoriale), de Ouagadougou (Burkina Faso), de Dakar (Sénégal), d'Antananarivo (Madagascar), et l'Alliance Française d'Addis Abeba (Éthiopie).

Il a également été le responsable du pôle de la coordination géographique à l'AFAA (Association française d'action artistique - Paris). Il a initié sa carrière en tant

qu'enseignant de sciences économiques et sociales dans divers établissements d'Afrique.

\*\*\*

### **Remerciements**

Giusi Tinella - Institut Français de Paris « Visa pour la création Afrique et Caraïbes »,

Hélène Degranpre - La Nef-Manufacture d'utopies, la mairie du 2ème arrondissement de Paris, Delphine Roux

et Anne-Valérie Desprez - Centre culturel et social CERISE de Paris, Cécile Fernandez - la ville des Mureaux,

Lucile Bodson- Institut International de la Marionnette - Charleville-Mézières – France.

Toute l'équipe de La Casquette – Bruxelles – Belgique, Gérard Chenet et Sylvaine Roux - et toute l'équipe du théâtre de l'Engouement- Ndoungouma «La Traversée des Arts» 13 rue Mandar 75002 – Paris.

N° de SIRET: 51157498000013 - APE: 9001Z - N°de licence : N° 2-1025476

[moimonsieurmoi@yahoo.fr](mailto:moimonsieurmoi@yahoo.fr) / tel : 0033 (0) 687140552

*MOI  
MONSIEUR,  
MOI ...*

## Fiche technique ( Administration)

### Contrat à établir avec le producteur délégué

Guy Maurette,

Président de l'Association «La Traversée des Arts»

Adresse administrative: 13 rue Mandar 75002 - Paris

N° de SIRET: 51157498000013 - APE: 9001Z - N° de licence : N° 2-1025476

### Présentation du spectacle :

« *Moi, Monsieur, moi* » est un spectacle sur le thème de la vie, la vie d'elles, de toutes les elles que nous avons rencontré, de toutes ces elles, personnes et femmes d'Afrique et d'ailleurs, ces elles, ou toute personne qui se sent utilisée, maltraitée, donnée, mise en boîte et envoyée, renvoyée... Dans un plateau entièrement vide, la comédienne porte avec elle : le décor, les marionnettes, et les sons.

**IDÉE ORIGINALE** : Patricia Gomis

**AUTEURES** : Patricia Gomis et Márcia de Castro

**MISE EN SCÈNE** : Márcia de Castro

**INTERPRÈTE** : Patricia Gomis

Spectacle théâtral / durée : 55 minutes (sans entracte) produit par : Djarama (Sénégal), La traversée des arts (France), La casquette (Belgique)

Spectacle : ● Tout Public à partir de 9 ans (jauge Tout Public maximum: 200)

● Scolaires à partir de 9 ans (jauge scolaires : 80)

Espace de jeu (idéal)

- scène indispensable / salle en gradins
- 6 mètres d'ouverture / 5 de profondeur / 4m hauteur sous grill
- espace avec pendrillons blancs en fond de scène 4m de hauteur
- Pendrillons noirs à l'italienne
- Sol en bois ou tapis de danse noir de la dimension du plateau

### Conditions financières

Tarif dégressif pour plusieurs représentations dans un même lieu :

1ère représentation : 1600,00 € H.T.

2e représentation : 1500,00 € H.T.

à partir de 3 représentations : 1300,00 € H.T.

Transport : pour Europe

1 personne à partir de Dakar - Sénégal

1 personne à partir de Paris – France

Transport : pour l'Afrique

1 personne à partir de Dakar - Sénégal

1 personne à partir de Paris – France

Nombre de personnes en tournée : (DEUX)

Nombre de personnes à défrayer : 2 (tarif SYNDEAC)

(Si repas fournis par le lieu : repas chauds pour 2 personnes dont 1 végétarien / poisson)

Matériel scénique : une valise (en bagage en cabine impératif)

Logement : 2 chambres individuelles

Catering : dans la loge pour la répétition générale + représentation

Eau minérale, fruits, fruits secs, thé, café.

## TUNISIE

---

*A l'occasion du colloque tenu au Centre GOETE de Yaoundé lors du Festival Noël en Marionnette Mme Zouhour Harbaoui , journaliste à Tunis Hebdo a fait une communication sur l'art de la marionnette en Tunisie.*

*Nous vous proposons ici la première partie de cette communication qui nous permet d'avoir une idée précise pour les uns, et pour les autres de faire la découverte de la pratique de l'art de la marionnette en Tunisie.*

### L'art de la marionnette en Tunisie

#### Plan intervention :

- I- Historique
  - II- Le CNAM
  - III- Les marionnettes et l'art de la marionnette
  - IV- «Défis et technologies de l'information au service de l'art de la marionnette»
  - V- Conclusion
- 

### L'art de la marionnette en Tunisie

Tout d'abord, je voudrais remercier Mme Héla Ben Saâd et M. Hassen Sallami, respectivement directrice administrative et directeur artistique, du Centre National des Arts de la Marionnette pour leur aide à mieux cerner de l'art de la marionnette en Tunisie.



**Le Centre National Des Arts de la Marionnette de Tunisie.**

#### I- Historique

\*L'art de la marionnette en Tunisie ne commence qu'en... **1976** avec la fondation de la Troupe de Théâtre de la Marionnette de Tunis par une élite d'artistes qui avait foi «au rôle primordial de l'art de la marionnette

comme outil culturel, éducationnel et de loisir, capable de jouer un rôle de premier ordre dans l'éducation artistique de la jeunesse».

Cette troupe va s'activer dans un espace qu'elle appellera Alaeddine (Aladin).

\* Il faudra attendre **1993** pour qu'une décision présidentielle datée du **27 mars** fasse de l'espace Alaeddine le Centre National des Arts de la Marionnette (ou CNAM).



## II-Le CNAM

\*Le Centre National des Arts de la Marionnette, dont la capacité d'accueil est de **177 places** et qui emploie **11 personnes**, est actuellement dirigé par Héla Ben Saâd et Hassen Sallami, qui ont pris fonction depuis juillet dernier, et qui souhaitent donner une nouvelle dynamique au CNAM :

- Le Centre est en train d'être rénové avec un budget qui n'est pas énorme mais les directeurs tablent sur les ventes de leur production.

- Le hall a été réaménagé pour être plus chaleureux et accueillir une exposition d'affiches des spectacles de marionnettes qui sont passés par la scène du CNAM. Pour le moment **26 affiches** ont été réunies, puisque ce sont celles dont trace a été retrouvée. Il y en a eu d'autres mais aucune archive n'ont été retrouvée. Cette exposition va permettre à tout visiteur d'avoir une idée de ce qui a été fait au Centre.

-L'atelier où sont créées les marionnettes a également été rénové.

-Comme l'espace est petit, les directeurs ont eu l'idée de mettre en place un dépôt démontable sur le toit du Centre où ils ont stocké toutes les caisses contenant les marionnettes. Une équipe travaille à la réparation des marionnettes usées. Elles devraient être exposées à tour de rôle dans le hall.

-Un livre sur les marionnettes qui sont passées par le CNAM et sur leurs manipulateurs devrait voir le jour d'ici **6 à 7 mois**.

## III-Les marionnettes et l'art de la marionnette

\* Les marionnettes qu'on trouve en Tunisie sont la plupart classiques : à gaine, à tige, sicilienne, marottes, figurines du théâtre d'ombre.

\* Auparavant, il y avait très peu de marionnettistes en Tunisie. Les jeunes qui pouvaient prendre la relève sont partis pour des pays d'Europe comme l'Italie ou la Belgique, car, en Tunisie, il n'y avait pas d'encouragement. Il faut dire qu'ils n'étaient également pas nombreux. Afin que la profession ne s'éteigne pas, l'Institut Supérieur d'Art Dramatique (ISAD) a décidé de proposer une filière marionnette avec à la clé le diplôme de licence appliquée. Cette filière existe depuis **3 ans**.



Et grâce à cela environ **70 jeunes marionnettistes** ont été formés.

\* A leurs débuts en Tunisie, les spectacles de marionnettes étaient plus destinés aux adultes qu'aux enfants. Peu à peu, les spectacles se sont spécialisés pour les enfants. Les adultes emmenant leurs enfants avec eux.

Il y a eu, par la suite, quelques expériences de théâtre de marionnettes pour adultes au sein de troupes et de sociétés privées.

\* La plupart des spectacles de marionnettes pour enfants sont en langue arabe classique parce que cela leur permet d'enrichir leur vocabulaire – l'arabe étant la langue enseignée à l'école et le dialecte tunisien parlé dans la rue. Cependant, il y a eu quelques spectacles en tunisien et en français.

\* Le CNAM est en train de chercher une solution pour recentrer les marionnettes vers les adultes, afin que cet art ne soit plus uniquement axé sur les enfants. Pour 2012, le Centre compte produire **2 spectacles de marionnettes pour adultes et 1 pour enfants.**



ZOUHOUR HARBAOUI  
Tunis HEBDO.

# NOUVELLES DES PAYS DU RESTE DU MONDE

---

## BELGIQUE

### **Décès de Hubert Roman :**

10 Mai 2010 - 10 février 2012 : il y a 21 mois précisément qu'Hubert Roman s'est éteint, à l'âge de 73 ans, après une longue maladie.

Son départ est pour le Centre Belge de l'UNIMA et pour l'UNIMA tout entière une perte immense.

Voici bientôt 40 ans, Hubert était de ceux qui ont créé la Section francophone et le Centre Belge.

Il est aussi à la base de l'ouverture de l'UNIMA Belge aux amis de la marionnette.

Durant de très nombreuses années, il a siégé au Comité Exécutif de l'UNIMA où il a notamment présidé une Commission des marionnettistes amateurs et participé aux travaux d'une Commission chargée de rédiger de nouveaux statuts pour l'UNIMA. Après son départ du Comité Exécutif, il a continué son action en Belgique, et avait été nommé "Membre d'Honneur" de l'UNIMA.

Suite au décès de M. Hubert ROMAN, trésorier du Centre UNIMA de la Belgique et Membre d'Honneur de l'UNIMA internationale, le conseil d'administration du Centre a été renouvelé en Juin 2010.

Il est ainsi actuellement composé comme suit :

### **Président:**

Ronny AELBRECHT

Email: r.a@vlinders.be / vlinders@vlinders.be

### **Vice-président:**

Christian FERAUGE

Email: christianferauge@gmail.com

### **Secrétaire et Trésorier:**

Edmond DEBOUNY

Email: edmond.debouny@skynet.be

### **Administrateur 1:**

Veerle WALLEBROEK

Email: veerle@hetfirmament.be

### **Administrateur 2:**

Carlo TROVATO

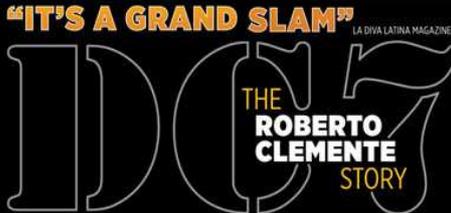
Email: contact@mediacite-asbl.org

If you cannot view this message, [follow here](#)  
Make sure you receive our e-mails. Please add [info@victory2entertainment.com](mailto:info@victory2entertainment.com) to your address book.

A SPECIAL INVITATION FROM  
**Manuel Morán**

**8 WEEK LIMITED ENGAGEMENT!**

WINNER OF  
**6 ACE AWARDS INCLUDING BEST MUSICAL!**  
(LATIN CRITICS ASSOCIATION)  
AND NOMINATED FOR  
**7 ATI AWARDS INCLUDING BEST MUSICAL!**  
(ASSOCIATION OF INDEPENDENT THEATER ARTISTS)



**"IT'S A GRAND SLAM"**  
LA DIVA LATINA MAGAZINE  
A NEW BILINGUAL MUSICAL ABOUT THE LIFE  
OF THE LEGENDARY PUERTO RICAN  
BASEBALL PLAYER, ROBERTO CLEMENTE.



**THE PUERTO RICAN TRAVELING THEATER**  
304 West 47th Street (between Eighth and Ninth Avenues) New York, NY 10036  
**THURSDAYS, FRIDAYS AND SATURDAYS @ 8PM SUNDAYS @ 3PM**  
FOR TICKETS: [WWW.TEATROSEA.ORG](http://WWW.TEATROSEA.ORG) • 212.529.1545

Dear friends, family and associates:



I want to personally invite you to experience a one-of-a-kind theatrical event that pays tribute to one of the most beloved figures in baseball, Roberto Clemente, on the 40th anniversary of his untimely passing. Teatro SEA, The RMM Group (The Rivera Mercado Marketing Group) and The Puerto Rican Traveling Theatre have joined forces to bring DC7 The Roberto Clemente Story back to the New York stage for a limited run. This award-winning bilingual musical follows the life and career of baseball legend Roberto Clemente, the first Hispanic player ever inducted into the Baseball Hall of Fame. The play follows Puerto Rican-born Clemente as he struggled against racism and he beat the odds to become a legend on and off the field. Clemente was a World Series MVP and a world-class humanitarian who lost his life in a plane crash en route to help earthquake victims in Nicaragua. Clemente's exciting story comes to life on stage thanks to amazing performances from a first-rate Latino cast that includes Modesto Lacén, Lorraine Vélez, Dr. Manuel A. Morán, Josean Ortiz, Anthony Cotto, María del Mar González, Omar Perez, Johanna Rodríguez, Xiomara Rodríguez and Fidel Vicioso. The play was written and directed by Luis Caballero, whose credits include La Lupe, La Gringa, El Olor De La Guayaba and more. Please join us for this remarkable night of theater and find out why DC7 The Roberto Clemente Story recently won 6 Latin ACE Awards including Best Musical, Best Director, Best Book and Best Actor. DC7 The Roberto Clemente Story is running for eight weeks only at the Puerto Rican Traveling Theatre, performances began Tuesday, February 14th and will be on Thursdays, Thursdays, Fridays and Saturdays at 8:00 PM and on Sundays at 3:00 PM. Tickets are available online at [www.teatrosea.org](http://www.teatrosea.org) for \$37.50 or at the Puerto Rican Traveling Theatre box office for \$47.50. For more information please call Teatro SEA at 212-529-1545 or Puerto Rican Traveling Theatre at 212-354-1293. The Puerto Rican Traveling Theatre is located at 304 West 47th St. between 8th and 9th Avenues in Manhattan. I look forward to seeing you there.

Sincerely,  
Manuel Morán

**The RMM group**  
To Unsubscribe, [Follow here](#) or  
Contact Us at 40 West 37th Street, Suite 402 New York, NY  
10018

## France

---

# Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes Charleville-Mézières

COMMUNIQUE DE PRESSE JANVIER 2012.

La 17<sup>ème</sup> édition du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes aura lieu du 20 au 29 septembre 2013, à Charleville---Mézières (France).

Les compagnies qui le souhaitent peuvent envoyer leur candidature. Vous trouverez le formulaire d'inscription sur [www.festival---marionnette.com](http://www.festival---marionnette.com).

**La date limite des dépôts des dossiers de candidature est fixée au 31 août 2012.**

*The 17<sup>th</sup> World Festival of Puppets Theatres will take place from the 20<sup>th</sup> to the 29<sup>th</sup> of September 2013, in Charleville---Mézières (France).*

*Companies who want to take part can send us their application.*

*The Application form is available on our website [www.festival--marionnette.com](http://www.festival--marionnette.com).*

***The Final date for applications is the 31<sup>st</sup> of August 2012.***

Président : Jean---Luc Félix

Directrice : Anne---Françoise Cabanis

Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

BP 249-08103 Charleville---Mézières Cedex

[festival@marionnette.com](mailto:festival@marionnette.com)

[www.festival---marionnette.com](http://www.festival---marionnette.com)

Tel : + 33 (0)3 24 59 94 94

### **Contact presse :**

Charline Dupont Chargée de communication

[communication.festival@marionnette.com](mailto:communication.festival@marionnette.com)

Tel : + 33 (0)3 24 59 81 05

---

## UNIMA SUISSE

---

Le Secrétariat du Centre National de UNIMA Suisse a déménagé !

**Sa nouvelle adresse depuis le 6 juillet 2010 est la suivante :**

Neue Steig 2

9100 Herisau

Tel: 071 350 11 15

<http://www.unimasuisse.ch>



The Ishara Puppet Theatre Trust presents

# Ishara

## INTERNATIONAL PUPPET Festival

3<sup>rd</sup> to 13<sup>th</sup> Feb 2012  
India Habitat Centre, New Delhi

1<sup>st</sup> to 5<sup>th</sup> & 13<sup>th</sup> -15<sup>th</sup> Feb 2012  
Epicenter, Gurgaon

14<sup>th</sup> to 16<sup>th</sup> Feb 2012  
NCPA, Mumbai

10

**10 yrs.**

Israel

Iran

Taiwan



USA

India

Italy

Afghanistan

Bulgaria

Australia

**Tenth Anniversary celebration of the Ishara International Puppet Festival**

- Puppet Performances
- Workshops
- Films
- Exhibition















Design: Picture Street

# Programme Schedule

**Ishara**  
INTERNATIONAL  
PUPPET  
Festival

## Indian Habitat Centre Lodhi Road

1<sup>st</sup> to 16<sup>th</sup> Feb 2012  
New Delhi, Gurgaon & Mumbai

Date	Venue	Show	Production Name	Country	Time
3rd Feb	Amphitheatre	A life in her day	Hilary Chaplain	USA	6:30pm
4th Feb	Stein Audi	Sanjoy and his master	KinderKinder	Germany	6:30pm & 8:00 pm
5th Feb	Stein Audi	The Earth and the Universe	Yas-e-Tamam Theater Group	Iran	7:30pm
6th Feb	Amphitheatre	The backyard story	Puppet Beings Theatre	Taiwan	6:30pm
7th Feb	Amphitheatre	The Goat and the Wolf	Parwaz Puppet Theatre	Afghanistan	6:30pm
8th Feb	Amphitheatre	Paper Cut	Yeal Rasooly	Israel	6:30pm
9th Feb	Amphitheatre	"Oh Rats!" & "A package for Granny	Sydney Puppet theatre	Australia	6:30pm
10th Feb	Amphitheatre	Genesis (Creation of Earth)	Ishara Puppet Theatre Trust	India	6:30pm
11th Feb	Amphitheatre	Chick with a trick	Pro Rodopi Art Centre	Bulgaria	6:30pm & 8:00pm
12th Feb	Amphitheatre	The Circus Stachamoose	Your Mans Puupet-Tommy Baker	Ireland	6:30pm & 8:00pm
13th Feb	Amphitheatre	Gone with the Feet	Teatro dei Peidi	Italy	6:30pm

## Epicentre, Apparel House Gurgaon

Date	Venue	Show	Production Name	Country	Time
1st Feb	Epicentre Main Audi	Hamara Circus	Kutch Kutch Puppet Theatre	India	7:30pm
2nd Feb	Epicentre Main Audi	The Earth and the Universe	Yas-e-Tamam Theater Group	Iran	7:30pm
3rd Feb	Epicentre Main Audi	The backyard story	Puppet Beings Theatre	Taiwan	7:30pm
4th Feb	Epicentre Main Audi	The Goat and the Wolf	Parwaz Puppet Theatre	Afghanistan	7:30pm
5th Feb	Epicentre Main Audi	A life in her day	Hilary Chaplain	USA	7:30pm
13th Feb	Epicentre Main Audi	Paper Cut	Yeal Rasooly	Israel	7:30pm
14th Feb	Epicentre Main Audi	Chick with a trick	Pro Rodopi Art Centre	Bulgaria	7:30pm
15th Feb	Epicentre Main Audi	The Circus Stachamoose	Your Mans Puupet-Tommy Baker	Ireland	7:30pm

## NCPA, Mumbai

Date	Venue	Show	Production Name	Country	Time
14th Feb	The little theatre NCPA	"Oh Rats!" & "A package for Granny	Sydney Puppet theatre	Australia	7:00pm
15th Feb	The little theatre NCPA	Gone with the Feet	Teatro dei Peidi	Italy	7:00pm
16th Feb	The little theatre NCPA	Chick with a trick	Pro Rodopi Art Centre	Bulgaria	7:00pm

### Ticket information:

India Habitat Centre, Delhi: Rs 250/-

available at IHC from 20 Jan '11, Tel 43663090 / 80

Epicentre, Gurgaon: Rs 250/- , Tel 0124 2715000

online ticketing for Epicentre, log on to [www.epicentre.co.in](http://www.epicentre.co.in)

For further information Delhi: Teamwork Productions: 26011430 / 31 / 32

## Saint-Petersburg State Theatre Arts



## Academy

### International School for Puppeteers

### **Puppet+Hands+Body+Mind**

**50 hours in workshop in St.Petersburg, Russia**

**April 23 to May 5, 2012.**

**in English**

St. Petersburg State Theatre Arts Academy is one of the first professional theatre schools that offered BA and MA degree education for puppeteers as early as from 1959. We offer program for actors, for directors and for designers of puppet theatre. Our graduates work in hundreds of professional puppet theatres all over ex-USSR and abroad. We are focused on development of art of creating puppet production and performing techniques in operating all types of traditional theatre puppets and experiments in performance.

This spring we invite our foreign colleagues to join special short program of professional training and development.

We would like to attract your attention to the art and skills of puppeteer's hands. Being supported by fantasy of a performer and of a director the hands through their movement and expressivity may create wonderful sketches and whole productions.

In our curriculum:

#### **CLASS OF ACTING**

- ▣ Special training of psychophysical techniques for puppeteer
- ▣ Combination of specific exercises for puppeteers with acting training based on Stanislavsky Method and contemporary Russian school of "psychological theatre"
- ▣ Development of creative imagination and fantasy for converting exercises into artistic sketches
- ▣ Natural, reasonable, focused action as the basis of the art of performer
- ▣ Use of gloves, of fabrics, of various objects as addition to hands in creating the sketch

Going through this class in 12 days the participant will prepare the preview for own original sketch.

#### **DANCE CLASS**

- ▣ Classical dance exercise that allows master own body and understand psychology of creation
- ▣ Perceiving music as important part of psychological techniques of performer
- ▣ Exercise in folk dance and in genre dance for development of hands expressivity

## STAGE MOVEMENT CLASS

- ▣ Movement as a part of integral action of performer on stage
- ▣ Exercises for movement coordination and attention in ruling your physicality

## PUPPET THEATRE IN CONTEXT OF CULTURE THEORY

- ▣ Lectures on puppet theatre as part of various national cultures
- ▣ Short outline of Russian puppet theatre history

We'll arrange FINAL PRESENTATION on the last day of the School – May 5, 2012.

Beside workshop at Puppetry Department of St. Petersburg State Theatre Arts Academy we offer several tours around the city and art museums of St. Petersburg as well as attending best productions of local puppet theatres.

Tuition fee: 800 US dollars (in case the large group is admitted the fee will be reduced to \$700, announcement will be made on the first day of classes).

Accommodation is provided (upon request) in a double room in the hotel located near the Academy, with bathroom, breakfast included, for \$ 450 for the whole period of 14 days.

Arrival date: April 22, Sunday.

Departure date: May 6, Sunday.

The Academy may issue official Invitations for obtaining entry visas to Russia, upon request and submission of the passport scan no later than 20 days prior to arrival for EU citizens, 50 days prior to arrival for other citizens.

For inquiries and application please write to:

**international@tart.spb.ru**

**www.tart.spb.ru**

# LES STRUCTURES DE UNIMA

---

## Le Secrétariat Général International :

### Convocation pour la XXI Congrès :



Union Internationale de la Marionnette : Organisation Internationale non gouvernementale bénéficiant du statut consultatif auprès de l'UNESCO fondée en 1929.

**À TOUS LES CENTRES NATIONAUX  
CONSEILLERS, REPRÉSENTANTS  
ET MEMBRES DE L'UNIMA.**

Charleville Mézières, 16 Décembre 2011

V/Ref: Congrès Unima - Chengdu  
N/Ref: CHENG\_DossierInvit\_F

Chers amis,

Je vous fais parvenir ce courrier de convocation à assister à notre XXI Congrès UNIMA, qui se tiendra dans le Hall de Conférence International de l'hôtel Jinjiang Hotel à Chengdu (Chine) du 29 Mai au 2 Juin 2012.

Adresse: Jinjiang Hotel N° 80, 2nd Section, Renmin South Avenue 610012 CHENGDU.

Vous êtes priés de faire parvenir rapidement ce courrier à tous vos membres UNIMA, sans exception. C'est très important que tous reçoivent cette invitation, parce que, comme vous le savez, tous les membres de notre association peuvent assister au Congrès, bien que, selon nos Statuts, seuls les Conseillers ont le droit de vote.

Concernant le festival mondial de marionnettes, je vous rappelle qu'il débutera le 27 Mai avec une grande cérémonie d'ouverture à 10h du matin.

Aussi, je vous invite à venir à Chengdu quelques jours avant le début du Congrès afin d'assister à cet événement. Il se terminera le 3 Juin avec, également, une grande cérémonie.

Vous trouverez ci-joints, conformément à l'article III.A.1 de notre règlement intérieur, les documents suivants:

- Ordre du Jour
- Rapport du secrétaire général
- Propositions d'activités pour le mandat suivant
- Rapport du comité des élections
- Candidatures d'accueil pour le prochain Congrès
- Rapport financier
- Budget prévisionnel

(Nous n'avons reçu aucune motion ou proposition de modification de nos statuts)

Nous vous incitons à prendre part à cet important Congrès UNIMA et Festival Mondial de Marionnettes qui n'a lieu que pour la deuxième fois en Asie. Nous avons reçu la promesse du Comité d'organisation de Chengdu qu'il sera exceptionnel. S'il vous plaît, veuillez vous préparer en consultant l'ordre du jour et le dossier complet.

Ce courrier devait vous être envoyé six mois avant le Congrès. Vous le recevez peut être avec quelques jours de retard. Veuillez, s'il vous plaît nous en excuser. C'était un assez gros dossier à préparer et à traduire. Vous parvient avec quelques jours de retard, veuillez nous en excuser.

Mes sincères salutations

Jacques Trudeau  
Secrétaire Général de l'Unima

[Voir la suite :](#)

UNIMA – Union Internationale de la Marionnette  
BP 402 – 10, Cours Aristide BRIAND - 08107 CHARLEVILLE MÉZIÈRES – France  
Tél: +33 (0)324 32 85 63 / Email: [sgi@unima.org](mailto:sgi@unima.org) / Web: <http://www.unima.org>

## COMMISSION AFRIQUE :



**COMMISSION UNIMA AFRIQUE**  
Musée National du Mali, BP. 159, Bamako/  
Tel : 223) 65 83 53 63 ; E- mail : madousam2002@yahoo.fr

Aux Membres de la Commission.

**Copie de la lettre référence :**

**Réf. n° : 08/ Com-unima-Afrique/ Bamako-2012.**

**Objet : Réunion de la Commission et préparatifs du 21<sup>ème</sup> Congrès.**

-----

La réunion de Bamako n'aura pas lieu. Les membres de la Commission ont décidé majoritairement de tenir cette première par Skype conférence.

Pour nous faciliter la réunion de cette manière, chacun nous doit envoyer à tous les membres :

- Le rapport d'activités pour les présidents de Zone ;
- L'avis des présidents des Centres nationaux sur les textes de la Commission, en faisant des propositions au besoin ;
- L'avis des présidents des Centres nationaux sur nos objectifs (critiques et propositions)
- Votre idée sur la succession du Président de la Commission.

En vous rappelant que cette réunion est d'une grande importance dans le cadre des préparatifs du congrès, je vous prie de croire à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Cordialement

Of the members for Commission.

**Copy for the letter:**

**Réf. n° : 08/ Com-unima-Afrique/ Bamako-2012.**

**Objet : Réunion de la Commission et préparatifs du 21<sup>ème</sup> Congrès.**

-----

The meeting of Bamako will not take place. The members of the Committee (Commission) decided mainly to hold this first one (night) by Skype conference.

To facilitate the meeting in this manner to us, each one must send to us to all the members:

- The management report for the presidents of Zone
- The opinion of the presidents of the national Centers on the texts of the Commission, by making proposals with the need.
- The opinion of the presidents of the national Centers on our objectives (critical and proposals)
- Your idea on the succession of the President of the Commission.

By reminding you that this meeting is of a big importance within the framework of the preparations for the congress, I ask you to believe in the expression of my best feelings.

Cordially.

Mamadou Samaké  
Président.

## Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette

Cet ouvrage en Français propose dans un magnifique volume de 864 pages, environ 1200 articles de divers types rédigés par près de 250 auteurs. Il est illustré par plus de 400 photos et dessins et il est enrichi par une bibliographie, un index et des répertoires de collections, de musées, de festivals et d'écoles supérieurs.

L'Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette a reçu la distinction du **Prix du Meilleur Livre sur le Théâtre 2010** décerné par le Syndicat Français de la Critique Théâtre, Musique et Danse. Ce Prix a été remis à Paris, le 21 Juin 2010 au **Théâtre Artistic Athevains**.

Nous vous prions de prendre contact auprès du Président de la Commission UNIMA–AFRIQUE ou le Secrétariat Général international pour toute information ou commande sur le stock de la Commission :

### **Mamadou Samaké**

Musée National du Mali

BP. 159 Bamako

Tel : (223) 65 83 53 63

E-mail : [madousam2002@yahoo.fr](mailto:madousam2002@yahoo.fr)

### **Secrétariat Général de l'UNIMA**

10, Cours Aristide BRIAND - B.P. 402

08107 Charleville-Mézières - France

Tél : +33 (0)3 24 32 85 63

E-mail: [sgi@unima.org](mailto:sgi@unima.org)

---

## Commission Formation Professionnelle de l'UNIMA

### Répertoire des Écoles et Programmes de Formation Professionnelle pour Marionnettistes

Ce Répertoire présente les programmes et les ateliers de formation professionnelle enregistrés à la date d'aujourd'hui auprès de la Commission Formation Professionnelle de l'UNIMA.

Pour satisfaire à la grande diversité des formes d'enseignement professionnel pour marionnettistes, nous avons établi deux catégories:

1. Écoles et les programmes d'étude qui offre un diplôme: B.A., M.A., M.F.A., y/o PhD.
2. Toutes les formes d'enseignement professionnel (programmes d'atelier réguliers ou occasionnels) qui offrent un certificat ou une attestation.

**Voir le Répertoire :**

---

## Commission Échanges Culturels

Le Président de la Commission Echanges Culturels vous informe de la mise en service de son site Internet auquel vous porrez acceder par le lien ci-après : <http://periscopiounima.org/fr/>

*1er de Diciembre de 2009* Estimados amigos, El sitio Web **Periscopio UNIMA** pone a vuestra disposición un nuevo espacio de comunicación para aquellos que deseen divulgar experiencias y proyectos que vinculen los títeres con la promoción de valores sociales y derechos humanos.

UNIMA es una ONG que reúne personas del mundo entero que contribuyen al desarrollo del arte de la Marioneta y por medio de él servir a los valores humanos, así como a la paz, y la comprensión mutua entre los pueblos...”(ver preámbulo estatutos).

La **Comisión de Intercambio Cultural**, pretende a través de esta Web:

- Dar a conocer las iniciativas que se están llevando a cabo con títeres para la promoción de valores sociales.
- Atraer el interés de colaboradores y patrocinadores que quieran contribuir al desarrollo de estos proyectos.
- Vincular a UNIMA con otras organizaciones y entidades interesadas en establecer lazos de colaboración en este ámbito.

**Periscopio UNIMA:** <http://www.periscopiounima.org>

Agradecemos la divulgación de esta iniciativa y las sugerencias que puedan contribuir a hacerla más útil y atractiva como vehículo de comunicación.

Dear Friends,

The Website **Periscopio UNIMA** provides a new means of communication for those who wish to disseminate experiences and projects that connect puppetry with the promotion of social values and human rights.

UNIMA is an NGO that unites people around the world who contribute to the development of the art of puppetry, and through it, promote human values, such as peace and mutual understanding... (See the preamble outlining our articles of association).

The **Commission of Cultural Exchange**, through this website, seeks to:

- Publicise the initiatives that are being performed with puppetry for the promotion of social values.
- Attract the interest of collaborators and sponsors who would like to contribute to the development of these projects.
- Unite UNIMA with other organizations and entities interested in establishing links and collaborating in this field.

**Periscopio UNIMA:** <http://www.periscopiounima.org>

We would be grateful for any help in broadcasting this initiative and for suggestions that would make this website a more useful and attractive means of communication.

# Bourses pour assister à des Festivals

La Commission a créé un vaste **Réseau de Festivals qui offrent leur collaboration** (logement, repas, billets gratuits pour les spectacles...) pour faciliter la présence de membres de l'Unima (et étudiants en formation de marionnettistes) intéressés pour connaître l'organisation, la programmation ou les caractéristiques des dits festivals.

Ci-après est mis à disposition l'information sur les festivals intégrant ce réseau et les conditions requises pour assister à ceux-ci.

Les places sont limitées, c'est pourquoi les personnes intéressées doivent solliciter auprès de la Commission d'Échange Culturel les dites **bourses**.

Les personnes intéressées doivent s'adresser à:  
ALBERTO CEBREIRO  
COMMISSION D'ÉCHANGE CULTUREL - UNIMA  
RONDA DEL PORT 5 - 70  
46128 - ALBORAYA (VALENCIA)  
ESPAGNE  
Email: alberto.cebreiro@gmail.com

La demande doit contenir les renseignements suivants:

NOM ET PRÉNOM  
ADRESSE / RUE / VILLE / PROVINCE / PAYS  
TÉLÉPHONE / FAX - DATE DE NAISSANCE  
EMAIL / WEB

**UNE ATTESTATION DE MEMBRE D'UNIMA DEPUIS AU MOINS SIX MOIS, ÉTABLIE PAR TON CENTRE NATIONAL.**

(Sans cette attestation, le dossier de demande ne sera pas ouvert). Envoyer également une photocopie de ta carte internationale de membre.

Pour les étudiants (non membres de l'UNIMA); une attestation de l'École où ils étudient et un rapport de la Commission Internationale de Formation Professionnelle de l'UNIMA ou du Centre UNIMA National concernant l'École où sont donnés les cours sont nécessaires.

**LE LIEN QUE VOUS AVEZ AVEC LE THÉÂTRE DE MARIONNETTES: (Professionnel, amateur, enseignant, metteur en scène, spectateur, etc.)**

**NOM DE L'INSTITUTION OU DU THÉÂTRE OÙ TU TRAVAILLES  
CONNAISSANCES EN LANGUES**

(Indiquez avec une x)	Supérieure	Moyenne	Aucune
Anglais			
Français			
Espagnole			
Autre			

On peut indiquer par ordre de priorité, jusqu'à trois festivals, auxquels l'on désire assister.

## **RÈGLE :**

Ces bourses ont été créées pour les membres de l'UNIMA qui, pour des motifs divers, ne peuvent assister à des Festivals Internationaux. Il s'agit d'y assister comme spectateurs.

Ces bourses n'ont pas été créées pour les membres qui peuvent participer avec leurs spectacles.

Ces bourses ne sont pas sélectives.

Elles sont délivrées en respectant rigoureusement l'ordre dans lequel arrivent les demandes.

Chaque demandeur peut recevoir une bourse par an pour assister à un festival, sauf exceptions (par exemple voyages interocéaniques) que pourraient justifier la délivrance d'un nombre supérieur de bourses.

La personne intéressée recevra une information quant à sa demande, dans un délai le plus court possible, une fois examinées les données correspondantes et la disponibilité des festivals pour lesquels a été sollicité la bourse.

Une fois la bourse confirmée, le demandeur s'engage à:

**a) Collaborer avec le festival d'accueil et à respecter ses règles générales d'organisation.**

**b) Dans le cas où il ne pourrait assister** au festival concerné, il devra en communiquer les raisons à la Commission d'Échange Culturel, et ce, deux mois avant le début du festival.

**c) Envoyer un rapport** relatant l'expérience et offrant son opinion sur les aspects généraux du festival (organisation, intérêt artistique, etc.).

Ce rapport devra être remis à la Commission d'Échange Culturel dans un délai maximum de 30 jours, une fois son séjour terminé.

Nous vous invitons à utiliser cette possibilité d'assister à des festivals internationaux et, surtout, à parler à vos amis, collègues, des Bourses de l'Unima.

Ci-après, vous est communiquée la liste actualisée des festivals (Septembre 2009).

## BOURSES DISPONIBLES

Excepté quelques festivals qui offrent plus de bourses, tous les festivals offrent environ deux bourses pour chaque édition. Pour plus d'informations, prendre contact avec la Commission d'Échange Culturel.

Pays	Ville	Mois
<b>Allemagne</b>	BOCHUM	Septembre / Octobre
<b>Argentine</b>	COSQUIN	Novembre
	SALTA	juillet
<b>Belgique</b>	GAND	Juillet
<b>Bulgarie</b>	VARNA	Sept / Octobre 2008 (Triennial)
<b>Canada</b>	JONQUIÈRE - Québec	Juin / Juillet
<b>Colombie</b>	MEDELLIN	Septembre
<b>Croatie</b>	ZAGREB	Août / Septembre
<b>France</b>	AMIENS	Mai / Juin
	PARIS	Mai
	TOURNEFEUILLE	Novembre
	AY	Mai
<b>Angleterre</b>	AEDINBURGH	Février
	LONDRES	Octobre / Novembre
<b>Slovaquie</b>	TOPOLCIANKY	Septembre
	BANSKA BYSTRICA	Septembre
<b>Espagne</b>	ALICANTE	Décembre
	BILBAO	Novembre
	CUENCA	Juin (Biennial)
	LLEIDA	Mai
	SEGOVIA	Mai
	SEVILLA	Mai
	TOLOSA	Novembre
	SANTIAGO	Octobre
<b>Hollande</b>	DORDRECH T	Juin
<b>Hongrie</b>	BUDAPEST	Octobre
<b>Liban</b>	BEIRUT	Avril / Mai (Biennial)
<b>Italie</b>	SANT ELPIDIO	Juillet
	SANGIACOMO (Torino)	Août
	SORRIVOLI (Emilia Romagna)	Août
	SILVANO D'ORBA (Torino)	Juillet
	PERUGIA	Août - Septembre
	LIGNANO	Juillet
	PINNEROLO	Juin
<b>Mexique</b>	TLAXCALA	Août
<b>Pakistan</b>	LAHORE	Octobre
<b>Pologne</b>	OPULE	Octobre (Biennial)
	BIELSKO-BIALA	Mai (Biennial)
<b>Portugal</b>	EVORA	Juin (Biennial)
<b>République Tchèque</b>	LIBEREC	Juin
<b>Roumanie</b>	CLUJ-NAPOCA	Octobre
<b>Russie</b>	URALES	Septembre
<b>Suisse</b>	BADEN	Septembre (Biennial)
	LOCARNO	Août

Adresser les demandes de bourses à : **UNIMA, COMISION DE INTERCAMBIO CULTURAL**  
**Alberto Cebreiro**  
**FAX: + 34 963 555 137**  
**Email: alberto.cebreiro@gmail.com**

# Centres Africains de l'UNIMA

## **Unima Afrique du Sud**

c/o Janni Young  
Tél: 084 6197382  
Fax: 021 6855453  
Email : [janni@sogotheatre.co.za](mailto:janni@sogotheatre.co.za)

## **Unima Algérie**

c/o Sid-Ahmed MEDDAH - Aspirant SAADANE-  
B.P 29A - 22009 SIDI BEL ABBÈS  
Tel: +213 74 95 58 67  
Email: [unimalgerie@yahoo.fr](mailto:unimalgerie@yahoo.fr)  
Web: <http://www.multimania.com/unimalgerie>

## **Unima Bénin**

Jude ZOUNMENO  
THAKAMAOU CULTURE ARTS:  
02BP 858 Porto-Novo/ BENIN  
Tel: +229 9739 1539, +229 9813 2262;  
E-mail: [<judelzo@yahoo.fr>](mailto:judelzo@yahoo.fr)  
Blog: [thakamouculturearts.blogspot.com](http://thakamouculturearts.blogspot.com)

## **Unima Burkina Faso**

c/o Athanase KABRE - La Compagnie du Fil –  
B.P 561 - OUAGADOUGOU 01  
Tel: +226 78 81 59 00  
Fax: +226 50 30 60 99  
Email: [lefil1@yahoo.fr](mailto:lefil1@yahoo.fr)

## **Unima Cameroun**

c/o frederic talla  
Douala Cameroun  
tel: (00 237) 99 09 96 41/ 79 79 42 64  
Email: [groupe\\_danimation\\_artistique  
<gathemac@yahoo.fr>](mailto:groupe_danimation_artistique_gathemac@yahoo.fr);

## **Unima Côte d'Ivoire**

B.P: 231 Adzopé , rép. Côte d'Ivoire  
Tel : (00225) 08-54-90/ 02-16-36-45  
Email : [habouah @ Yahoo.fr](mailto:habouah@yahoo.fr)

## **Unima Egypte**

c/o MOHAMED BADR, Walid Mohamed  
Elshek Zaed Gate 2 - Hadaek al Mohandessen  
210/3 - 6 of October CAIRO  
Tel: +20 123 938 659  
Emails: [unimaegypt@gmail.com](mailto:unimaegypt@gmail.com); [info@welyawel.com](mailto:info@welyawel.com)  
Web: <http://www.unimaegypt.org>

## **Unima Kenya**

c/o Jack KIBEDI OMONDI - P.O Box 46042 - 00100 GPO  
- NAIROBI  
Tel: +254 2 271 5002 / +254 2 271 5115  
Email: [Unima\\_kenya@myway.com](mailto:Unima_kenya@myway.com)

## **Unima Mali**

c/o Mammadu SAMAKÉ - Musée National - B.P 159 -  
BAMAKO  
Mobile: 223 65 83 53 63  
Tel: 223 20 22 23 34 86  
Email: [madousam2002@yahoo.fr](mailto:madousam2002@yahoo.fr)

## **Unima Niger**

c/o Kotondi Check Amadou –  
B.P: 10802 Niamey Niger  
Tel: (mobile) (00227) 96 98 37 53/ 94 84 61 12  
Email: [kotondi2@yahoo.fr](mailto:kotondi2@yahoo.fr)

## **Unima Sénégal**

c/o Sadara M'BAYE - Villa n° 104 - Ex 10° - THIES  
Tel: +221 9512167  
Fax: +221 9564868

## **Unima Togo**

c/o Houndégla AKAKPO - B.P 1583 - LOMÉ  
Email: [asowonude@yahoo.fr](mailto:asowonude@yahoo.fr)

# Quelques sites intéressants

Nous vous présentons ici les liens avec quelques sites intéressants.

Si vous connaissez un site qui mérite d'être visité, envoyez l'adresse à la Commission.

[UNIMA \(site international\)](#)

[Asociación Argentina de Teatristas Independientes para Niños y Adolescentes](#)

[Redlat \(Red de Promotores Culturales de Latinoamérica y el Caribe\)](#)

[Institut International de la Marionnette de Charleville Mézières](#)

[TOPIC - Tolosa International Puppet Center \(Espagne\)](#)

[Centro de Documentación de Títeres de Bilbao](#)

[Conservatory of Puppetry Arts \(COPA\)](#)

[Europees Figurenteater Centrum \(Belgique\)](#)

[Internationales Schattentheater Zentrum \(Allemagne\)](#)

[Israeli State Center for Puppet Theatre](#)

[The Puppetry Home Page - Sagecraft](#)

[TitereNet](#)

[Marionetas em Portugal](#)

[Takey's Website](#)

[Tropos Librería \(Livres de marionnettes en Espagnol\)](#)

[Ray DaSilva Bookshop \(Livres anciens de marionnettes en Anglais\)](#)

[Mask and Puppet Books \(Livres de marionnettes en Anglais\)](#)

[Wilfried Nold - Verleger \(Livres de marionnettes en Allemand\)](#)

[Librairie "Le Coupe Papier", Paris \(Livres de marionnettes en Français\)](#)

# Les Numéros précédents

[Année 1 - Mars 2009 - n°1](#)  
[Année 1 - Septembre 2009 - n°2](#)  
[Année 2 - Février 2010 - n°3](#)

Lire ou relire les anciens numéros de cette lettre d'information peut être utile pour mesurer le chemin parcouru par la Commission Afrique afin de développer l'Art de la Marionnette et le rayonnement de l'Unima sur ce continent.